叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 红头和哨子裤(red Head And Whistle Breeches) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红头和哨子裤(Red Head and Whistle Breeches)

[red] [hed] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz]
RED **HEAD** **AND** **WHISTLE** **BREECHES**
红色的 头 和 哨 马裤

红发女郎和哨子裤

[baɪ] ['elɪs] ['pɑ:kə] ['bʌtlər]
By **Ellis** **Parker** **Butler**
经过 埃利斯 帕克 巴特勒

作者：埃利斯·帕克·巴特勒

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ] ['ɑ:rθər] [di:] . ['pʊlər]
With **Illustrations** **By** **Arthur** **D** **.** **Puller**
和 插图 经过 亚瑟 D . 拉拔器

插图由亚瑟·D·普勒绘制

[ðə; ði] ['bæŋkrɔft] ['kʌmpəni] ['pʌblɪʃərz] [nu:] York1915
The **Bancroft** **Company** **Publishers** **New** **York1915**
这 班克罗夫特 公司 出版商 新的 York1915

班克罗夫特公司出版社，纽约，1915年

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər]['stɔ:ri] ['telər] , [meɪ] ,
It **is** **believed** **that** **this** **little** **story** **by** **a** **master** **story** **teller** **,** **may** **,**
它 是 相信 那 这 小的 故事 经过 一个 掌握 故事 出纳员 , 可能 ,

人们相信，这位讲故事大师讲述的这个小故事，可能会.....

[θru:] [ɪts]['hju:mən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
through **its** **human** **interest** **and** **homely** **suggestion** **,**
通过 它是 人类 兴趣 和 家常的 建议 ,

通过其人文关怀和温馨的建议，

[ɪg'zɜ:rt][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['wɔ:rənt] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['pɜ:rmənənt] [fɔ:rm] .
exert **a** **wholesome** **influence** **and** **warrant** **its** **publication** **in** **permanent** **form** **.**
发挥 一个 健康 影响 和 保证 它是 发布 在 永恒的 形式 .

发挥积极影响，并保证以永久形式出版。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
The **Publishers** **.**
这 出版商 .

出版商。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[red] [hed] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz]
RED **HEAD** **AND** **WHISTLE** **BREECHES**
红色的 头 和 哨 马裤

红发女郎和哨子裤

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[red] [hed] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz]
RED **HEAD** **AND** **WHISTLE** **BREECHES**
红色的 头 和 哨 马裤

红发女郎和哨子裤

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wen] [tɪm] ['mɜːrfi] [let][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ,
When **Tim** **Murphy** **let** **his** **enthusiasm** **get** **the** **better** **of** **his** **judgment** **and** **,**
什么时候 蒂姆 墨菲 让 他的 热情 得到 这 更好的 的 他的 判断 和 ,

当蒂姆·墨菲的热情冲昏了头脑，失去了判断力时，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [naɪt] ,
in **the** **excitement** **of** **that** **disastrous** **night** **,**
在 这 激动 的 那 灾难性的 夜晚 ,

在那个灾难之夜的兴奋之中，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['straɪkɚz][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][mɪks] - [ʌp][ænd; ənd] [krækt] [ðə; ði]
joined **the** **front** **rank** **of** **the** **strikers** **in** **a** **general** **mix** **-** **up** **and** **cracked** **the**
加入 这 正面 秩 的 这 前锋 在 一个 一般的 混合 - 向上 和 裂纹 这
[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['depjuti] ['ʃerɪf] ,
head **of** **a** **deputy** **sheriff** **,**
头 的 一个 副 警长 ,

在一次混战中，他加入了罢工者的前列，并打伤了一名副警长的头部。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] — [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
the **result** **was** **what** **he** **might** **have** **expected** **—** **two** **years** **in** **the** **penitentiary** **.**
这 结果 曾是 什么 他 可能 有 预期的 — 二 年 在 这 监狱 .

结果不出他所料——被判入狱两年。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
That **was** **all** **right** **.**
那 曾是 全部 正确的 .

还好。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [lɔːz]
The **peace** **of** **the** **commonwealth** **must** **be** **preserved** **,** **and** **that** **is** **why** **laws**
这 和平 的 这 联邦 必须 是 保存完好 , 和 那 是 为什么 法律
[ænd; ənd] [ˌpenɪ'tenʃəriːz] [ɪg'zɪst] ,
and **penitentiaries** **exist** **,**
和 监狱 存在 ,

联邦的和平必须得到维护，这就是法律和监狱存在的意义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [goʊz][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd][waɪvz] .

but	it	sometimes	goes	hard	with	the	mothers	and	wives	.
但	它	有时	去	难的	和	这	母亲们	和	妻子们	.

但有时对母亲和妻子来说却很难接受。

[ðæt] [ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

That	is	also	to	be	expected	,
那	是	还	到	是	预期的	,

这也并非意料之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

and	the	boy	should	have	thought	of	it	before	he	crowded	to	the	front
和	这	男生	应该	有	想法	的	它	前	他	挤	到	这	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri][mɑːb][ɔːr] [strʌk] [ðə; ði]['depjuti] .

of	the	angry	mob	or	struck	the	deputy	.
的	这	生气的	暴民	或者	击	这	副	.

那个男孩在冲到愤怒的暴民前面或者殴打副警长之前，就应该想到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][waɪf] .

It	went	very	hard	with	the	boy's	mother	and	wife	.
它	去	非常	难的	和	这	男孩们	母亲	和	妻子	.

男孩的母亲和妻子对此非常不满。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][mæn] , [tuː] .

It	went	hard	with	his	old	man	,	too	.
它	去	难的	和	他的	老的	男人	,	也	.

他跟他老爸的关系也很紧张。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['oʊnli] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,

It	is	a	cruel	thing	to	have	one's	only	boy	in	the	penitentiary	,
它	是	一个	残忍的	事物	到	有	一个人的	仅有的	男生	在	这	监狱	,

把唯一的儿子送进监狱，这太残忍了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hɑːd] ['kæriər] .

even	if	one	is	only	a	village	hod	carrier	.
甚至	如果	一	是	仅有的	一个	村庄	霍德	载体	.

即使只是一个村里的搬运工。

['mægi] ['mɜːrfi] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [waɪf] ,

Maggie	Murphy	,	the	boy's	wife	,
玛吉	墨菲	,	这	男孩们	妻子	,

男孩的妻子玛吉·墨菲

[dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] ['ʃeltər] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə] [wer] [straɪps] ,

did	not	suffer	for	food	or	shelter	after	the	boy	went	to	wear	stripes	,
做过	不是	遭受	为了	食物	或者	庇护所	后	这	男生	去	到	穿	条纹	,

男孩穿上条纹衫后，并没有挨饿受冻。

[fɔːr; fər][oʊld][maɪk][hæd; həd][ə; eɪ]['hændi]['lɪt(ə)l][roʊl][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃænti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	old	Mike	had	a	handy	little	roll	in	the	bank	and	a	shanty	of	his
为了	老的	麦克风	有	一个	便利	小的	卷	在	这	银行	和	一个	棚屋	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

老迈克在银行里还有一笔可观的存款，而且他还有自己的小屋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['mægi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

and	he	took	Maggie	into	his	home	and	made	a	daughter	of	her	;
和	他	采取	玛吉	进入	他的	家	和	制成	一个	女儿	的	她	;

他把玛吉带回家，娶她为妻；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['spɪrɪts] .

but	the	girl	grew	thin	and	had	no	spirits	.
但	这	女孩	生长	薄的	和	有	不	烈酒	.

但女孩渐渐消瘦，精神萎靡。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

She	cried	a	good	part	of	the	time	,
她	哭	一个	好的	部分	的	这	时间	,

她大部分时间都在哭。

[kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [tɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] ['breɪkɪŋ]

quite	as	if	Tim	had	been	a	law	abiding	citizen	,	instead	of	a	law	breaking
相当	作为	如果	蒂姆	有	到过	一个	法律	遵守	公民	,	反而	的	一个	法律	打破

['raʊdi] .

rowdy	.
喧闹的	.

就好像蒂姆是个守法公民，而不是个违法乱纪的流氓一样。

[ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

Then	the	baby	came	,	and	after	that	she	cried	more	than	ever	.
然后	这	婴儿	来了	,	和	后	那	她	哭	更多的	比	曾经	.

后来孩子出生了，之后她哭得比以前任何时候都厉害。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp]

As	for	the	boy's	mother	,	it	was	to	be	expected	that	she	would	weep
作为	为了	这	男孩们	母亲	,	它	曾是	到	是	预期的	那	她	会	哭泣

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

至于男孩的母亲，她哭泣也是意料之中的事。

['mʌðərz] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sʌn] [ðeɪ] [lʌv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]

Mothers	have	a	way	of	weeping	over	the	son	they	love	,	even	if	he	has
母亲们	有	一个	方式	的	哭泣	超过	这	儿子	他们	爱	,	甚至	如果	他	有

[gɔːn] [rɔːŋ] .

gone	wrong	.
已消失	错误的	.

母亲们总会为自己深爱的儿子流泪，即使他误入歧途。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

It	is	not	logical	,	but	it	is	a	fact	.
它	是	不是	逻辑	,	但	它	是	一个	事实	.

这虽然不合逻辑，但却是事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][fækts][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

It	is	one	of	the	grand	facts	of	human	life	.
它	是	一	的	这	盛大	事实	的	人类	生活	.

这是人类生活中的一大事实。

[wen] ['mæˌgiːz] ['beɪbi] [keɪm] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

When	Maggie's	baby	came	the	boy's	mother	could	stand	it	no	longer	.
什么时候	玛吉的	婴儿	来了	这	男孩们	母亲	可以	站立	它	不	更长	.

玛吉的孩子出生后，男孩的母亲再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːdʒd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] —

It	had	been	urged	—	and	there	was	some	evidence	to	support	it	—
它	有	到过	敦促	—	和	那里	曾是	一些	证据	到	支持	它	—

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['æktɪd][ɪn][self] - [dɪ'fens] .

that	the	boy	had	acted	in	self	-	defense	.
那	这	男生	有	行动	在	自己	-	防御	.

有人认为——而且也有一些证据支持这种说法——这名男孩的行为属于自卫。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] .

He	said	so	himself	,	but	he	admitted	he	had	been	in	the	front	rank	.
他	说	所以	他自己	,	但	他	承认	他	有	到过	在	这	正面	秩	.

他自己也这么说过，但他承认自己曾经是前排战士。

[ðə; ði] ['straɪkɚz] [hæd; həd] ['kærid] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

The	strikers	had	carried	things	with	a	high	hand	all	along	,
这	前锋	有	携带	事物	和	一个	高的	手	全部	沿着	,

罢工者们从一开始就占据了主导地位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʊri] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	the	jury	had	decided	against	him	.
和	这	陪审团	有	决定	反对	他	.

陪审团做出了对他不利的裁决。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] ['bɛgd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [traɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n]

Night	and	day	the	boy's	mother	begged	the	old	man	to	try	for	a	pardon
夜晚	和	天	这	男孩们	母亲	乞求	这	老的	男人	到	尝试	为了	一个	赦免

,

,

,

男孩的母亲日夜恳求老人尝试赦免他。

[bʌt; bət] [maɪk] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['traɪəl] .

but	Mike	knew	it	was	not	worth	a	trial	.
但	麦克风	知道	它	曾是	不是	值得	一个	审判	.

但迈克知道不值得去试一试。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,

The	Governor	was	an	old	man	and	a	strong	man	,
这	州长	曾是	一个	老的	男人	和	一个	强的	男人	,

总督年纪大了，但身体很强壮。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [fər'gɪv] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	not	one	to	forgive	an	injury	done	to	the	State	or	to	himself	.
和	不是	一	到	原谅	一个	受伤	完毕	到	这	状态	或者	到	他自己	.

而且他绝不会原谅任何人对国家或他本人造成的伤害。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [rɔːŋ] , [ɔːr] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [det] [ˌʌn'peɪd] .

He	had	never	been	known	to	forget	a	wrong	,	or	to	leave	a	debt	unpaid	.
他	有	绝不	到过	已知	到	忘记	一个	错误的	,	或者	到	离开	一个	债务	未付	.

他向来不忘恩负义，从不拖欠债务。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʒuːz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] .

He	was	a	just	man	,	as	the	ancient	Jews	were	just	.
他	曾是	一个	只是	男人	,	作为	这	古老的	犹太人	是	只是	.

他是个公正的人，就像古代的犹太人一样公正。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gʌvərnər] ;

It	was	this	that	had	made	him	Governor	;
它	曾是	这	那	有	制成	他	州长	;

正是这件事让他当上了州长；

[hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] ['fɪrləsnəs] [wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [kliːks] [ænd; ənd] [bɔsiz] .

his	righteousness	and	fearlessness	were	greater	than	cliques	and	bosses	.
他的	义	和	无畏	是	更大的	比	小团体	和	老板	.

他的正义和无畏超越了派系和老板。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

Old	Mrs	.	Murphy	,	however	,	was	only	a	woman	,	and	the	boy	was
老的	太太	.	墨菲	,	然而	,	曾是	仅有的	一个	女士	,	和	这	男生	曾是

[hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

her	boy	,
她	男生	,

然而，老墨菲太太终究只是个女人，而那个男孩是她的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] .

and	she	pardoned	him	.
和	她	赦免	他	.

她原谅了他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

She	knew	he	was	innocent	,	for	he	was	her	boy	.
她	知道	他	曾是	清白的	,	为了	他	曾是	她	男生	.

她知道他是无辜的，因为他是她的儿子。

[maɪk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] ,

Mike	refused	a	thousand	times	to	ask	the	Governor	for	a	pardon	,
麦克风	拒绝	一个	千	时代	到	问	这	州长	为了	一个	赦免	,

迈克拒绝了上千次请求州长赦免的请求。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['væliənt] [tʌŋ]

but	as	Mrs	.	Murphy	was	the	boy's	mother	and	had	a	valiant	tongue
但	作为	太太	.	墨菲	曾是	这	男孩们	母亲	和	有	一个	英勇	舌头

,

,

,

但由于墨菲太太是男孩的母亲，而且她能说会道，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	old	man	changed	his	mind	.
这	老的	男人	已更改	他的	头脑	.

老人改变了主意。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld][sɪlk][hæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['mɔːris] ,

One	day	he	put	on	his	old	silk	hat	,	and	with	Father	Maurice	,
一	天	他	放	在	他的	老的	丝绸	帽子	,	和	和	父亲	莫里斯	,

有一天，他戴上那顶旧丝绸帽子，和莫里斯神父一起，

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] [priːst] , [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

the	good	gray	priest	,	went	up	to	the	capital	.
这	好的	灰色的	牧师	,	去	向上	到	这	首都	.

那位善良的灰衣神父去了首都。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [per] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm]

A	strange	pair	they	were	to	sit	in	the	Governor's	richly	furnished	reception	room
一个	奇怪的	一对	他们	是	到	坐	在	这	州长的	丰富	提供	接待	房间

— [maɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['smuːðli] ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

—	Mike	with	his	smoothly	shaven	face	,
—	麦克风	和	他的	顺利	剃光	脸	,

他们俩坐在州长装饰华丽的接待室里，真是个奇怪的组合——迈克脸上刮得干干净净，

[red] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] , [hɪz; ɪz] ['snoʊi] [aɪ] [braʊz] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [flekt] [red] [her] ,

red	as	the	sunset	,	his	snowy	eye	brows	,	his	white	flecked	red	hair	,
红色的	作为	这	日落	,	他的	下雪的	眼睛	眉毛	,	他的	白色的	有斑点的	红色的	头发	,

他像落日一样红，雪白的眉毛，还有夹杂着白点的红发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægi] ['sʌndeɪ] [suːt] ;

and	the	shiny	black	of	his	baggy	Sunday	suit	;
和	这	闪亮的	黑色的	的	他的	宽松的	星期日	套装	;

还有他那件宽松的周日西装闪亮的黑色；

['fɑːðər] ['mɔːris] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz]

Father	Maurice	with	his	long	gray	beard	that	had	been	his	before	the	days
父亲	莫里斯	和	他的	长的	灰色的	胡须	那	有	到过	他的	前	这	天

[ʌv; əv][ðə; ði] ['smuːðli] ['ʃeɪvn] [priːsts] ,

of	the	smoothly	shaven	priests	,
的	这	顺利	剃光	神父	,

莫里斯神父留着长长的灰胡子，那是他在神父们都刮干净胡子的时代之前就有的。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli][roʊ'tʌndəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] [fed] ['stʌmək] .

his	kindly	eyes	,	and	the	jolly	rotundity	of	his	well	fed	stomach	.
他的	亲切地	眼睛	,	和	这	快乐的	圆润	的	他的	出色地美联储		胃	.

他那双和善的眼睛，以及他吃饱喝足后圆滚滚的肚子，都让人觉得很开心。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] ,

The	father's	gentle	heart	was	hopeful	,
这	父亲的	温和的	心	曾是	充满希望	,

父亲温柔的心中充满希望，

[bʌt; bət] [maɪk] [sæt] ['sædli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,

but	Mike	sat	sadly	with	his	eyes	on	the	toe	of	his	boot	,
但	麦克风	卫星	令人遗憾的是	和	他的	眼睛	在	这	脚趾	的	他的	启动	,

但迈克却悲伤地坐在那里，目光落在自己的靴子尖上。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['erənd] [wʌz; wəz] ['fɑːli] ;

for	he	knew	the	errand	was	folly	;
为了	他	知道	这	差事	曾是	蠢事	;

因为他知道这趟差事是愚蠢的;

[nɑːt][ə'loʊn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd]['nevər] ['pɑːrd(ə)n] [ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] , [bʌt; bət]

not	alone	because	the	Governor	had	never	pardoned	a	condemned	man	,	but
不是	独自的	因为	这	州长	有	绝不	赦免	一个	谴责	男人	,	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

because	it	was	he	,
因为	它	曾是	他	,

不仅因为州长从未赦免过任何死刑犯，而且因为赦免他的人正是他。

[maɪk] ['mɜːrfi] , [huː] [keɪm] .

Mike	Murphy	,	who	came	.
麦克风	墨菲	,	WHO	来了	.

迈克·墨菲来了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [æn; ən]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fraund] [æz; əz][hiː; hi]

He	remembered	an	incident	of	his	boyhood	,	and	he	frowned	as	he
他	记得	一个	事件	的	他的	童年	,	和	他	皱眉	作为	他

[ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

recalled	it	.
召回	它	.

他想起童年时的一件事，回忆起来不禁皱起了眉头。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看!

[hiː; hi] , [maɪk] ['mɜːrfi] ,

He	,	Mike	Murphy	,
他	,	麦克风	墨菲	,

他，迈克·墨菲

[hæd; həd] ['bulid] [ðə; ði] ['gʌvərnər] — [hæd; həd] [drʌb] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

had	bullied	the	Governor	—	had	drubbed	him	and	chased	him	and
有	被欺凌	这	州长	—	有	痛击	他	和	追逐	他	和

['wɜːrid] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

worried	the	life	out	of	him	.
担心	这	生活	出去	的	他	.

他欺负过州长——揍过他，追过他，让他忧心忡忡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː]

That	was	why	he	had	told	the	old	woman	it	was	no	use	to	try	it
那	曾是	为什么	他	有	讲述	这	老的	女士	它	曾是	不	使用	到	尝试	它

.

:

.

所以他才告诉老妇人，尝试也没用。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kʌm] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] [wen] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Who	was	he	to	come	asking	pardons	when	,	years	ago	,
WHO	曾是	他	到	来	问	赦免	什么时候	,	年	前	,

他有什么资格来请求原谅？多年前，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['skuːlbɔɪ] [huː]

he	had	done	his	best	to	make	life	miserable	for	the	quaking	schoolboy	who
他	有	完毕	他的	最好的	到	制作	生活	悲惨的	为了	这	震动	男生	WHO

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][stɜːrn] [feɪst] ['gʌvərnər] — [ðə; ði] ['gʌvərnər] [huː] ['nevər][fər'gɑːt][ɔːr] [fər'geɪv] ,

was	now	the	stern	faced	Governor	—	the	Governor	who	never	forgot	or	forgave	,
曾是	现在	这	船尾	面对	州长	—	这	州长	WHO	绝不	忘了	或者	原谅了	,

他曾竭尽所能地让那个曾经瑟瑟发抖的小学生过得痛苦不堪，而如今，这个小学生已经是面容严肃的州长了——一个从不忘记也不原谅的州长。

[ɔːr][left][ə; eɪ] [det] [ˌʌn'peɪd] ?

or	left	a	debt	unpaid	?
或者	左边	一个	债务	未付	?

或者留下未偿还的债务?

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['entərd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

When	the	Governor	entered	the	reception	room	he	came	in	unexpectedly	,
什么时候	这	州长	进入	这	接待	房间	他	来了	在	不料	,

州长进入接待室时，他来得猝不及防。

[æz; əz] ['fɑːðər] ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['maɪks] [red] [hændz] [klɑːspt] [ɪn]

as	Father	Maurice	was	leaning	forward	with	one	of	Mike's	red	hands	clasped	in
作为	父亲	莫里斯	曾是	倾斜	向前	和	一	的	迈克的	红色的	双手	紧握	在

[hɪz; ɪz] [tuː] [waɪt] [wʌnz] .

his	two	white	ones	.
他的	二	白色的	一个	.

莫里斯神父向前倾身，用他两只白手紧紧握着迈克的一只红手。

[maɪk][wʌz; wəz]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [sliːv] .

Mike	was	wiping	his	eyes	with	his	coat	sleeve	.
麦克风	曾是	擦拭	他的	眼睛	和	他的	外套	袖子	.

迈克用衣袖擦了擦眼睛。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [kɔft] .

The	Governor	paused	in	the	doorway	and	coughed	.
这	州长	暂停	在	这	门口	和	咳嗽	.

州长在门口停顿了一下，咳嗽了一声。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['stɑːrtɪd][ɪn][sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'roʊz] .

His	**visitors**	**started**	**in**	**surprise**	**,**	**and**	**then**	**arose**	**.**
他的	访客	开始	在	惊喜	,	和	然后	出现	.

他的来访者们先是惊讶地站了起来，然后起身离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['mɔːris] [huː] ['steɪtɪd][ðer; ðər] ['erənd] ,

It	**was**	**Father**	**Maurice**	**who**	**stated**	**their**	**errand**	**,**
它	曾是	父亲	莫里斯	WHO	声明	他们的	差事	,

是莫里斯神父说明了他们的任务。

[hɪz; ɪz] [siːmd] [feɪs] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ; [ænd; ənd]

his	**seamed**	**face**	**turned**	**upward**	**to**	**the**	**serious**	**eyes**	**of**	**the**	**Governor**	**;**	**and**
他的	缝合	脸	转向	向上	到	这	严肃的	眼睛	的	这	州长	;	和

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ,

as	**he**	**proceeded**	**,**
作为	他	继续	,

他那布满皱纹的脸抬起来，与总督严肃的目光对视；然后他继续往前走去，

['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][kweɪnt] ['frentʃɪˌfaɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['kerfəli] , [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

choosing	**his**	**quaint**	**Frenchified**	**English**	**carefully**	**,**	**the**	**Governor's**	**face**	**became**	**grave**	**.**
选择	他的	古雅	法式风格	英语	小心	,	这	州长的	脸	成为	严重	.

总督斟酌着措辞，用他那古雅的法式英语说道，脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃerz] .

He	**motioned**	**them**	**to**	**their**	**chairs**	**.**
他	示意	他们	到	他们的	椅子	.

他示意他们坐到椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['herd] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	**was**	**a**	**gray**	**haired**	**man**	**,**	**and**	**his**	**face**	**was**	**the**	**face**	**of**	**a**
他	曾是	一个	灰色的	头发	男人	,	和	他的	脸	曾是	这	脸	的	一个

['noʊblmən] .

nobleman	**.**
贵族	.

他头发花白，长着一张贵族的脸。

[klɪr] , [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][set] [diːp] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

Clear	**,**	**gray**	**eyes**	**were**	**set**	**deep**	**under**	**his**	**brows**	**,**
清除	,	灰色的	眼睛	是	放	深的	在下面	他的	眉毛	,

他那双清澈的灰色眼睛深深地嵌在眉毛下方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ɑːnəsti] .

and	**his**	**mouth**	**was**	**a**	**straight**	**line**	**of**	**uncompromising**	**honesty**	**.**
和	他的	嘴	曾是	一个	直的	线	的	毫不妥协	诚实	.

他的嘴巴就像一条直线，毫不妥协地坦诚相待。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [niː] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	**sat**	**with**	**one**	**knee**	**thrown**	**over**	**the**	**other**	**.**
他	卫星	和	一	膝盖	抛掷	超过	这	其他	.

他双膝交叠地坐着。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ][pen][ɑːn][ðə; ði][desk][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

With	**one**	**hand**	**he**	**fingered**	**a**	**pen**	**on**	**the**	**desk**	**at**	**his**	**side**	**;**
和	一	手	他	用手指	一个	笔	在	这	桌子	在	他的	边	;

他一只手摩挲着放在身旁桌子上的一支笔；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][ræn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [her] [ðæt] [stʊd] [ɪn] ['mæsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

the	**other**	**he**	**ran**	**again**	**and**	**again**	**through**	**the**	**hair**	**that**	**stood**	**in**	**masses**	**on**	**his**
这	其他	他	跑	再次	和	再次	通过	这	头发	那	站立	在	群众	在	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

另一边，他反复拨弄着头上蓬乱的头发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃi:kˌbəʊnz] [prəʊ'tru:did] .

His	**face**	**was**	**long**	**,**	**and**	**the**	**cheekbones**	**protruded**	**.**
他的	脸	曾是	长的	,	和	这	颧骨	突出	.

他的脸型很长，颧骨突出。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] ['paʊər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'zɪstəns] .

His	**nose**	**was**	**power**	**,**	**and**	**his**	**chin**	**was**	**resistance**	**.**
他的	鼻子	曾是	力量	,	和	他的	下巴	曾是	反抗	.

他的鼻子象征着力量，他的下巴象征着抵抗。

[hi:; hi] ['lisnd] ['saɪləntli][ʌn'tɪl] ['fɑ:ðər]

He	**listened**	**silently**	**until**	**Father**
他	听着	默默	直到	父亲

他静静地听着，直到父亲

['mɔ:ris] [hæd; həd] ['endɪd] .

Maurice	**had**	**ended**	**.**
莫里斯	有	结束	.

莫里斯结束了。

[ðen] [hi:; hi][leɪd][ðə; ði][pen] ['kerfəli] [baɪ][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] , [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [lɪmz] , [ænd; ənd]

Then	**he**	**laid**	**the**	**pen**	**carefully**	**by**	**the**	**inkstand**	**,**	**unfolded**	**his**	**gaunt**	**limbs**	**,**	**and**
然后	他	铺设	这	笔	小心	经过	这	墨水台	,	展开	他的	瘦削	四肢	,	和

[ə'roʊz] .

arose	**.**
出现	.

然后他小心翼翼地把钢笔放在墨水瓶旁，舒展瘦削的四肢，站了起来。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**said**	**slowly**	**.**
“	不	,	”	他	说	缓慢地	.

“不，”他缓缓说道。

“ [aɪ]['kænɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] . ”

“	**I**	**cannot**	**interfere**	**.**	**”**
“	我	不能	干扰	.	”

“我无法干预。”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] ?

“	**But**	**his**	**wife**	**?**
“	但	他的	妻子	?

“但他的妻子呢？”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [pri:st] .

His	**mother**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**priest**	**.**
他的	母亲	?	”	问	这	牧师	.

“他的母亲？”神父问道。

“ [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['sædli] .

“	**He**	**should**	**have**	**considered**	**them**	**before**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Governor**	**sadly**	**.**
“	他	应该	有	经过考虑的	他们	前	,	”	说	这	州长	令人遗憾的是	.

“他早该考虑这些了，”州长遗憾地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'per] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] ['eni]

“	**If**	**you**	**prepare**	**a**	**petition**	**,**	**I**	**will**	**consider**	**it**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**offer**	**you**	**any**
“	如果	你	准备	一个	请愿	,	我	将要	考虑	它	,	但	我	不能	提供	你	任何

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

“如果你准备一份请愿书，我会考虑，但我不能给你任何希望。”

[ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pliː] — [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] —

They	all	come	to	me	with	the	same	plea	—	the	wife	and	the	mother	—
他们	全部	来	到	我	和	这	相同的	恳求	—	这	妻子	和	这	母亲	—

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪz]

but	they	do	not	take	the	wife	and	the	mother	into	account	when	the	blow	is
但	他们	做	不是	拿	这	妻子	和	这	母亲	进入	帐户	什么时候	这	吹	是

[strʌk] .

struck	.
击	.

她们都带着同样的请求来找我——妻子和母亲——但在施暴时，他们却不把妻子和母亲考虑在内。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [dɔːr] [ɪz][kloʊzd] .

It	is	late	to	think	of	them	when	the	prison	door	is	closed	.
它	是	晚的	到	思考	的	他们	什么时候	这	监狱	门	是	关闭	.

监狱大门关闭时，再想起他们就太晚了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd][tuː; tə] - [naɪt] .

You	will	pardon	me	,	father	,	but	I	am	very	tired	to	-	night	.
你	将要	赦免	我	,	父亲	,	但	我	是	非常	疲劳的	到	-	夜晚	.

父亲，请您原谅，我今晚实在太累了。

” [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn][ˈtoʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

”	He	extended	his	hand	,	in	token	that	the	interview	was	at	an	end	,
”	他	扩展	他的	手	,	在	令牌	那	这	面试	曾是	在	一个	结尾	,

他伸出手，示意采访结束。

[ænd; ənd] [maɪk] [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] .

and	Mike	arose	from	his	chair	in	the	shadow	.
和	麦克风	出现	从	他的	椅子	在	这	阴影	.

迈克从阴影中的椅子上站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈɔːkwərdli] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [hænd] ,

He	stood	awkwardly	turning	his	hat	while	the	Governor	shook	the	priest's	hand	,
他	站立	尴尬地	转弯	他的	帽子	尽管	这	州长	摇晃	这	牧师的	手	,

总督与牧师握手时，他尴尬地转过头去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʃʌfəld] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈmɪst] .

and	then	shuffled	forward	to	be	dismissed	.
和	然后	洗牌	向前	到	是	解雇	.

然后拖着脚步向前，被遣散了。

“ [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .

“	Good	night	,	sir	,	”	said	the	Governor	.
“	好的	夜晚	,	先生	,	”	说	这	州长	.

“晚安，先生，”州长说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [jʊr; jər] [neɪm] — ”

“	I	did	not	hear	your	name	—	”
“	我	做过	不是	听到	你的	姓名	—	”

“我没听到你的名字——”

“ [ˈmɜːrfi] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] [ˈkwɪkli] — “ [ˈmaɪk(ə)l] [ˈmɜːrfi] .

“	Murphy	,	”	said	the	priest	quickly	—	“	Michael	Murphy	.
“	墨菲	,	”	说	这	牧师	迅速地	—	“	迈克尔	墨菲	.

“墨菲，”牧师迅速说道——“迈克尔·墨菲。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

He	is	the	father	of	the	boy	.
他	是	这	父亲	的	这	男生	.

他是男孩的父亲。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [lʊkt] [ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊvər] ['kerfəli] ,
" The Governor looked the old man over carefully ,
" 这 州长 看起来 这 老的 男人 超过 小心 ,

州长仔细地打量了这位老人，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [fel] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [kiːn] [glɑːnsiz] .
and the old man's eyes fell under his keen glances .
和 这 老的 男人的 眼睛 跌倒 在下面 他的 敏锐的 眼神 .

老人的目光落在了他锐利的目光下。

" [maɪk] ['mɜːrfi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['sloʊli] .
" Mike Murphy ? " asked the Governor slowly .
" 麦克风 墨菲 ? " 问 这 州长 缓慢地 .

"迈克·墨菲？"州长缓缓问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][maɪk] ['mɜːrfi] [huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][oʊld][noʊ] . [θriː] [skuːl] [ɪn]
" Are you the Mike Murphy who used to go to old No . 3 school in
" 是 你 这 麦克风 墨菲 WHO 用过的 到 去 到 老的 不 . 3 学校 在
['hɑːrmənˌtaʊn] ,
Harmontown ,
哈蒙镇 ,

"你是以前在哈蒙镇3号老学校上学的迈克·墨菲吗？"

['fɔːrti] — [noʊ] , ['nɪrli] ['fɪfti] — ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
forty — no , nearly fifty — years ago ?
四十 — 不 , 几乎 五十 — 年 前 ?

四十年前——不，差不多五十年前?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪk] ['mɜːrfi] [sæt][ɑːn][maɪ] [bentʃ] .
There was a Mike Murphy sat on my bench .
那里 曾是 一个 麦克风 墨菲 卫星 在 我的 长椅 .

我的长椅上坐着一个叫迈克·墨菲的人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [red] [hed] ?
Are you the boy they called Red Head ?
是 你 这 男生 他们 称为 红色的 头 ?

你就是他们口中的红头发男孩吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn][traɪd][tuː; tə] ['ænsər] .
" The old man tried to answer .
" 这 老的 男人 尝试 到 回答 .

老人试图回答。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
His lips formed the words , but his voice did not come .
他的 嘴唇 形成 这 字 , 但 他的 嗓音 做过 不是 来 .

他的嘴唇张开，却发不出声音。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
He nodded his head .
他 点头 他的 头 .

他点了点头。

" [biː; bi] ['siːtɪd] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['mɔːris] [sæt] [daʊn]
" Be seated , gentlemen , " said the Governor , and Father Maurice sat down
" 是 坐着 , 先生们 , " 说 这 州长 , 和 父亲 莫里斯 卫星 向下
['hoʊpfəli] .
hopefully .
希望 .

"先生们，请坐，"州长说道，莫里斯神父满怀希望地坐了下来。

[maɪk] ['mɜːrfi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [diːpər] [dɪ'dʒekʃn] .

Mike	**Murphy**	**dropped**	**into**	**a**	**chair**	**with**	**deeper**	**dejection**	**.**
麦克风	墨菲	掉落	进入	一个	椅子	和	更深	沮丧	.

迈克·墨菲沮丧地瘫坐在椅子上。

“ [wel] , [wel] !

“	**Well**	**,**	**well**	**!**
“	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

” [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdi] [feɪs]

”	**The**	**Governor**	**nodded**	**his**	**head**	**slowly**	**,**	**his**	**gray**	**eyes**	**searching**	**the**	**ruddy**	**face**
”	这	州长	点头	他的	头	缓慢地	,	他的	灰色的	眼睛	搜索	这	红润	脸

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	**him**	**.**
前	他	.

州长缓缓点头，灰色的眼睛扫视着眼前那张红润的脸庞。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][maɪk] ['mɜːrfi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [drʌb] [ˌem 'iː] ?

“	**So**	**you**	**are**	**the**	**Mike**	**Murphy**	**who**	**used**	**to**	**drub**	**me**	**?**
“	所以	你	是	这	麦克风	墨菲	WHO	用过的	到	德鲁布	我	?

“所以你就是以前把我打得落花流水的迈克·墨菲？”

” [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

”	**He**	**smiled**	**grimly**	**.**
”	他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ,

His	**eyes**	**strayed**	**from**	**the**	**old**	**man's**	**face**	**,**
他的	眼睛	迷路了	从	这	老的	男人的	脸	,

他的目光从老人的脸上移开，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [glæns] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	**their**	**glance**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**air**	**above**	**his**	**head**	**.**
和	他们的	瞥一眼	曾是	丢失的	在	这	空气	多于	他的	头	.

他们的目光消失在他头顶的空气中。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ,

He	**smiled**	**again**	**,**
他	微笑	再次	,

他又笑了。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] ['presɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [skɪn]['ɪntuː][ə; eɪ]

as	**he**	**sat**	**with**	**the**	**fingers**	**of**	**his**	**left**	**hand**	**pressing**	**the**	**thin**	**skin**	**into**	**a**
作为	他	卫星	和	这	手指	的	他的	左边	手	紧迫	这	薄的	皮肤	进入	一个

[roʊl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [boʊn] ,

roll	**above**	**his**	**cheek**	**bone**	**,**
卷	多于	他的	脸颊	骨	,

他坐着，左手手指按压着颧骨上方薄薄的皮肤，把它卷成一圈。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [riˈkɔːld] [æn; ən]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

for	**he**	**recalled**	**an**	**incident**	**of**	**his**	**boyhood**	**.**
为了	他	召回	一个	事件	的	他的	童年	.

因为他回忆起童年时的一件事。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [æn; ən] ['ærənt] ['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] .

The	**Governor**	**had**	**once**	**been**	**an**	**arrant**	**little**	**coward**	**.**
这	州长	有	一次	到过	一个	绝对的	小的	懦夫	.

总督曾经是个十足的小懦夫。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] [tuː] [blɑːks] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,

His	**mother**	**lived**	**in**	**the**	**big**	**white**	**house**	**two**	**blocks**	**above**	**the**	**schoolhouse**	**,**
他的	母亲	居住地	在	这	大的	白色的	房子	二	积木	多于	这	校舍	,

他的母亲住在离学校两个街区远的一栋白色大房子里。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

on	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**street**	**.**
在	这	对面的	边	的	这	街道	.

在街对面。

[red] [hed] [maɪk] [lɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['æli] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃænti] .

Red	**Head**	**Mike**	**lived**	**across**	**the**	**alley**	**in**	**a**	**shanty**	**.**
红色的	头	麦克风	居住地	穿过	这	胡同	在	一个	棚屋	.

红发迈克住在巷子对面的一间棚屋里。

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['mʌðər] [bɔːt] [mɪlk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] , [ænd; ənd] [red] [hed] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

The	**Governor's**	**mother**	**bought**	**milk**	**of**	**Mrs**	**.**	**Murphy**	**,**	**and**	**Red**	**Head**	**brought**	**it**
这	州长的	母亲	买	牛奶	的	太太	.	墨菲	,	和	红色的	头	带来	它

['evri] ['iːvnɪŋ] .

every	**evening**	**.**
每一个	晚上	.

州长的母亲从墨菲太太那里买了牛奶，红发女郎每天晚上都送来。

[red] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [bɔɪ] .

Red	**Head**	**was**	**a**	**wonderful**	**boy**	**.**
红色的	头	曾是	一个	精彩的	男生	.

红发男孩是个很棒的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] ['berfʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

He	**was**	**the**	**first**	**to**	**go**	**barefoot**	**in**	**the**	**spring**	**,**
他	曾是	这	第一的	到	去	赤脚	在	这	春天	,

他是春天第一个光脚走路的人。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['kerflnəs] ['oʊvər][ðə; ði] [klɔdz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

picking	**his**	**way**	**with**	**painful**	**carefulness**	**over**	**the**	**clods**	**in**	**the**	**street**	**.**
挑选	他的	方式	和	痛苦	谨慎	超过	这	土块	在	这	街道	.

他小心翼翼地避开街上的土块，艰难地向前走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [huː] [tʃuːd] [tə'bækoʊ] .

He	**was**	**the**	**only**	**boy**	**who**	**chewed**	**tobacco**	**.**
他	曾是	这	仅有的	男生	WHO	咀嚼	烟草	.

他是唯一一个嚼烟草的男孩。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃuːd] ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs][ɔːr]['pɜːrp(ə)l] ['θɪs(ə)l] [tɑːps] , [bʌt; bət] [red] [hed] [hæd; həd][ðə; ði]

The	**others**	**chewed**	**licorice**	**or**	**purple**	**thistle**	**tops**	**,**	**but**	**Red**	**Head**	**had**	**the**
这	其他的	咀嚼	甘草	或者	紫色的	蓟	最高额	,	但	红色的	头	有	这

['riːəl] [θɪŋ] .

real	**thing**	**.**
真实的	事物	.

其他人嚼的是甘草或紫蓟的嫩芽，但红发女郎嚼的是真货。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [smoʊkt] [ə; eɪ]['riːəl][paɪp] [wɪ'ðaʊt] ['daɪər] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

He	**even**	**smoked**	**a**	**real**	**pipe**	**without**	**dire**	**consequences**	**,**
他	甚至	熏制	一个	真实的	管道	没有	可怕的	结果	,

他甚至抽过真正的烟斗，也没有出现严重后果。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] - [maɪld] ['sʌbstitjuːts] [ʌv; əv][kɔːrn][sɪlk][ænd; ənd] “ ['leɪdi]

and	**laughed**	**at**	**the**	**other**	**boys**	**'**	**mild**	**substitutes**	**of**	**corn**	**silk**	**and**	**“**	**lady**
和	笑了	在	这	其他	男孩们	-	温和的	替代品	的	玉米	丝绸	和	“	女士

[sɪ'gɑːrz] ” ;

cigars	**”**	**;**
雪茄	”	;

他嘲笑其他男孩用玉米须和“女士雪茄”等温和的替代品；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [swɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	the	way	he	swore	was	a	liberal	education	.
和	这	方式	他	发誓	曾是	一个	自由主义	教育	.

他的咒骂方式体现了他接受的自由教育。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [swɔːr] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrn]

All	the	boys	swore	more	or	less	,	especially	when	they	were	behind	the	barn
全部	这	男孩们	发誓	更多的	或者较少的		,	尤其	什么时候	他们	是	在后面	这	谷仓

['smoʊkɪŋ] [kɑːm] [sɪlk] ,

smoking	com	silk	,
吸烟	com	丝绸	,

男孩们或多或少都会说脏话，尤其是在谷仓后面抽玉米丝的时候。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːni] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

but	they	knew	it	was	not	natural	It	was	a	puny	imitation	,
但	他们	知道	它	曾是	不是	自然的	它	曾是	一个	弱小	模仿	,

但他们知道那不是天然的，而是一种拙劣的模仿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [hed] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['saʊndɪd] [raɪt] .

but	the	Red	Head	article	sounded	right	.
但	这	红色的	头	文章	听起来	正确的	.

但那篇关于红发女郎的文章听起来很有道理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [red] [hed] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz]

But	it	was	when	it	came	to	fighting	that	Red	Head	had	proved	his
但	它	曾是	什么时候	它	来了	到	斗争	那	红色的	头	有	已证实	他的

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

right	to	the	worship	of	the	world	.
正确的	到	这	崇拜	的	这	世界	.

但真正让红发男爵赢得世人崇拜的，还是他的战斗力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪk] ['eni] [tuː] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

He	could	lick	any	two	boys	in	the	school	.
他	可以	舔	任何	二	男孩们	在	这	学校	.

他能轻松打败学校里任何两个男生。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huː] [wʌz; wəz][pleɪn] ['wɪli] ['gæri] [ðen] , [kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] .

The	Governor	,	who	was	plain	Willie	Gary	then	,	could	not	fight	at	all	.
这	州长	,	WHO	曾是	清楚的	威利	加里	然后	,	可以	不是	斗争	在	全部	.

当时的州长，也就是现在的威利·加里，根本无力反抗。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] [wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪpt] .

His	early	youth	was	one	great	fear	of	being	whipped	.
他的	早期的	青年	曾是	一	伟大的	害怕	的	存在	鞭打	.

他年少时最害怕的就是被鞭打。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [ðeɪ]

The	smallest	boys	in	the	school	were	accustomed	to	practice	on	him	until	they
这	最小	男孩们	在	这	学校	是	习惯	到	实践	在	他	直到	他们

[geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dek'sterəti][ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tæk] [wʌn] [ə'nʌðər] .

gained	sufficient	dexterity	or	courage	to	attack	one	another	.
获得	充足的	灵巧	或者	勇气	到	攻击	一	其他	.

学校里个子最小的男孩们习惯在他身上练习，直到他们获得足够的灵巧性或勇气去互相攻击。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'proʊbriəs] ['nikneimz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['miːkli] .

He	had	a	hundred	opprobrious	nicknames	,	which	he	accepted	meekly	.
他	有	一个	百	可耻	昵称	,	哪个	他	公认	温顺地	.

他有上百个不堪入耳的绰号，但他都默默接受了。

“ [kraɪ] - ['beɪbi] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

“	Cry	-	baby	”	was	the	favorite	.
“	哭	-	婴儿	”	曾是	这	最喜欢的	.

“爱哭鬼”最受欢迎。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [bɔ:ld] ,

When	he	was	attacked	he	hid	his	face	in	his	arm	and	bawled	,
什么时候	他	曾是	遭到攻击	他	隐藏	他的	脸	在	他的	手臂	和	嚎啕大哭	,

他遭到袭击时，用胳膊捂住脸嚎啕大哭。

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'genst] ['eni] [kən'vi:niənt] [fens] [ɔ:r] [tri:] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tɔ:r'mentər] [drʌb]

leaning	his	arm	against	any	convenient	fence	or	tree	,	while	his	tormentor	drubbed
倾斜	他的	手臂	反对	任何	方便的	栅栏	或者	树	,	尽管	他的	折磨者	痛击

[hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət] ['pleʒər] .

his	back	at	pleasure	.
他的	后退	在	乐趣	.

他把胳膊靠在任何方便的栅栏或树上，而他的折磨者则尽情地抽打他的背。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sni:k] [hoʊm] [ˌʌnmə'lestɪd] .

He	was	happy	when	he	could	sneak	home	unmolested	.
他	曾是	快乐的	什么时候	他	可以	潜行	家	未受干扰	.

他很高兴能偷偷溜回家，不被打扰。

[ðə; ði] ['tʃi:fɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:'mentəz] [wʌz; wəz] [red] [hed] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

The	chiefest	of	his	tormentors	was	Red	Head	,	but	there	was	no
这	酋长	的	他的	折磨者	曾是	红色的	头	,	但	那里	曾是	不

[ˌpɑ:rʃi'æləti] .

partiality	.
偏袒	.

折磨他最厉害的是红发女郎，但红发女郎对他一视同仁。

[ɔ:l] [ðə; ði] [bɔɪz] [drʌb] [hɪm; ɪm] .

All	the	boys	drubbed	him	.
全部	这	男孩们	痛击	他	.

所有男孩都把他揍了一顿。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['gæri] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] .

One	day	Mrs	.	Gary	made	him	a	pair	of	breeches	.
一	天	太太	.	加里	制成	他	一个	一对	的	马裤	.

有一天，加里太太给他做了一条马裤。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] , [staʊt] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] [dʌv] ['kʌlərd] ['kɔ:rdərɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

They	were	good	,	stout	breeches	of	dove	colored	corduroy	,	and	his	mother
他们	是	好的	,	肥硕	马裤	的	鸽子	有色	灯心绒	,	和	他的	母亲

[wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

was	proud	of	them	.
曾是	自豪的	的	他们	.

那是几条结实耐穿的鸽灰色灯芯绒马裤，他的母亲为此感到自豪。

[soʊ][wʌz; wəz] ['wɪli] .

So	was	Willie	.
所以	曾是	威利	.

威利也是如此。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə] [sku:l] [hi:; hi][felt] [ðæt] ['evri] [wʌn] [sɔ:] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðem; ðəm]

As	he	walked	to	school	he	felt	that	every	one	saw	and	admired	them
作为	他	步行	到	学校	他	毛毡	那	每一个	一	锯	和	钦佩	他们

[hi:; hi][felt][æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] [wen] ,

He	felt	as	conspicuous	as	when	,
他	毛毡	作为	显眼的	作为	什么时候	,

他步行去学校的路上，感觉每个人都在注视着他，欣赏着他。他感觉自己像以前一样引人注目。

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [dres] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [mɔːr]

in	a	dream	,	he	went	to	school	in	his	night	dress	,	but	he	felt	more
在	一个	梦	,	他	去	到	学校	在	他的	夜晚	裙子	,	但	他	毛毡	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

在梦里，他穿着睡衣去上学，却感觉更自在。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ruːm] ['praʊdli] ,

He	took	his	seat	in	the	school	room	proudly	,
他	采取	他的	座位	在	这	学校	房间	自豪地	,

他骄傲地在教室里坐了下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][sʌm; səm][hiː; hi]

and	when	he	was	called	to	the	blackboard	to	do	a	sum	he
和	什么时候	他	曾是	称为	到	这	黑板	到	做	一个	和	他

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strʌt] .

walked	with	a	strut	.
步行	和	一个	支撑	.

当被叫到黑板前做一道算术题时，他昂首阔步地走了过去。

[hiː; hi][felt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] — [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [jʊθs] [huː] [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə]

He	felt	that	even	the	big	boys	—	the	wonderful	youths	who	had	money	to
他	毛毡	那	甚至	这	大的	男孩们	—	这	精彩的	青年	WHO	有	钱	到

['dʒɪŋgl][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] — [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,

jingle	in	their	pockets	—	observed	him	,
铃铛	在	他们的	口袋	—	观察到	他	,

他觉得就连那些大男孩——那些兜里揣着钱的优秀年轻人——都在观察他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	blushed	as	he	imagined	the	eyes	of	the	little	women	on	the
和	他	脸红了	作为	他	想象	这	眼睛	的	这	小的	女性	在	这

['gɜːlz] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

girls	'	side	of	the	room	following	him	.
女孩们	-	边	的	这	房间	下列的	他	.

他想象着房间女孩那边的小妇人们的目光追随着他，不禁脸红了。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði][legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [rʌbd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

As	he	crossed	the	floor	,	the	legs	of	his	breeches	rubbed	against	each	other	,
作为	他	交叉	这	地面	,	这	腿	的	他的	马裤	摩擦	反对	每个	其他	,

他走过地板时，裤腿互相摩擦着。

['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][krɪsp] ['kɔːrdərɔɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] “ [wɪst] — [wɪst] — [wɪst] .

giving	forth	the	crisp	corduroy	sound	of	“	Whist	—	whist	—	whist	.
给予	前进	这	脆	灯心绒	声音	的	“	惠斯特	—	惠斯特	—	惠斯特	.

发出清脆的“嗖——嗖——嗖”声。

” [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] .

”	It	could	be	heard	in	the	farthest	corner	.
”	它	可以	是	听到	在	这	最远	角落	.

“即使在最远的角落也能听到。”

[ɔːl][ðə; ði] [s'kɒləz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sleɪts] [ɔːr] [bʊks] .

All	the	scholars	looked	up	from	their	slates	or	books	.
全部	这	学者们	看起来	向上	从	他们的	石板	或者	图书	.

学者们都从石板或书本中抬起头来。

[hiː; hi] [kɔːt] ['besi] ['kleɪtənz] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [fleɪmd] .

He	caught	Bessie	Clayton's	eye	upon	him	,	and	his	cheek	flamed	.
他	捕捉	贝西	克莱顿的	眼睛	之上	他	,	和	他的	脸颊	火焰	.

他与贝西·克莱顿的目光相遇，脸颊顿时发烫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kəːlz] , [ænd; ənd] [snʌbd] [hɪm; ɪm] ['deɪli] .

She	had	blue	eyes	and	yellow	curls	,	and	snubbed	him	daily	.
她	有	蓝色的	眼睛	和	黄色的	卷发	,	和	冷落	他	日常的	.

她有一双蓝色的眼睛和黄色的卷发，每天都冷落他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tiːtʃər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] ['brɪtʃɪz] .

Even	the	teacher	glanced	at	his	new	breeches	.
甚至	这	老师	瞥了一眼	在	他的	新的	马裤	.

就连老师也瞥了一眼他的新裤子。

['wɪli] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][sʌm; səm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hɪm'self] .

Willie	paused	in	his	sum	and	looked	at	them	with	satisfaction	himself	.
威利	暂停	在	他的	和	和	看起来	在	他们	和	满意	他自己	.

威利停下计算，满意地看着他们。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ] [spoʊk] [ə'gen] — “ [wɪst]

Then	he	walked	back	to	his	bench	,	and	the	corduroy	spoke	again	—	“	Whist
然后	他	步行	后退	到	他的	长椅	,	和	这	灯心绒	辐	再次	—	“	惠斯特

— [wɪst] — [wɪst] .

—	whist	—	whist	.
—	惠斯特	—	惠斯特	.

然后他走回长椅，灯芯绒又开始说话了——“哨声——哨声——哨声。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['klʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [red] ['tɑːpt]

”	It	was	as	musical	as	the	clumping	of	a	new	pair	of	red	topped
”	它	曾是	作为	音乐	作为	这	聚集	的	一个	新的	一对	的	红色的	顶峰

[buːts] .

boots	.
靴子	.

“它就像一双崭新的红色靴子发出的咚咚声一样悦耳动听。”

[æz; əz][hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

As	he	slid	into	his	place	on	his	bench	,
作为	他	滑行	进入	他的	地方	在	他的	长椅	,

他滑进长椅上的座位时，

[red] [hed] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] .

Red	Head	turned	his	face	and	made	a	mouth	.
红色的	头	转向	他的	脸	和	制成	一个	嘴	.

红发男转过脸，做了个嘴巴。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] , ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] ? ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Don't	you	think	you're	smart	,	Whistle	Breeches	?	”	he	whispered	.
“	不	你	思考	你是	聪明的	,	哨	马裤	?	”	他	低声说道	.

“你不觉得自己很聪明吗，哨子裤？”他低声说道。

“ [wɪst] — [wɪst] , ” [sed] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [æz; əz] ['wɪli] [muːvd] ,

“	Whist	—	whist	,	”	said	the	breeches	in	reply	,	as	Willie	moved	,
“	惠斯特	—	惠斯特	,	”	说	这	马裤	在	回复	,	作为	威利	已搬	,

“嗖——嗖，”马裤回应道，威利也随之移动起来。

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['enviəsli] [æz; əz]

and	every	eye	in	the	school	seemed	to	gaze	on	him	,	not	enviously	as
和	每一个	眼睛	在	这	学校	似乎	到	目光	在	他	,	不是	羡慕地	作为

[bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['snɪrɪŋli] .

before	,	but	sneeringly	.
前	,	但	冷笑着	.

全校师生的目光似乎都集中在他身上，不再像以前那样充满羡慕，而是带着嘲讽的目光。

['huːd] [wɑːnt] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] ?

Who'd	want	whistle	breeches	?
谁会	想	哨	马裤	?

谁会想要哨子裤？

[wen] [ðə; ði] ['riːses] [bel] [ræŋ] , ['wɪli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [steps] ,

When	the	recess	bell	rang	,	Willie	walked	to	the	playground	with	short	steps	,
什么时候	这	凹陷处	钟	响铃	,	威利	步行	到	这	操场	和	短的	步骤	,

下课铃响时，威利迈着小碎步走向操场。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ] ['hwɪsld] .

but	still	the	corduroy	whistled	.
但	仍然	这	灯心绒	吹口哨	.

但灯芯绒布料仍然发出呼啸声。

[tuː] [bɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [læft] , [ænd; ənd] ['wɪli] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

Two	boys	behind	him	laughed	,	and	Willie	burned	with	shame	.
二	男孩们	在后面	他	笑了	,	和	威利	烧伤	和	耻辱	.

他身后的两个男孩笑了，威利羞愧难当。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] ['brɪtʃɪz] .

They	must	be	laughing	at	his	new	breeches	.
他们	必须	是	笑	在	他的	新的	马裤	.

他们肯定在嘲笑他的新马裤。

['besi] ['kleɪtən] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['kraʊdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Bessie	Clayton	passed	him	,	and	he	stood	motionless	,	crowded	against	the	wall	,
贝西	克莱顿	通过了	他	,	和	他	站立	静止不动	,	挤	反对	这	墙	,

贝西·克莱顿从他身边走过，他一动不动地靠在墙上。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

until	she	was	out	of	hearing	.
直到	她	曾是	出去	的	听力	.

直到她听不见为止。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['tɪmɪdli] .

He	paused	in	the	doorway	timidly	.
他	暂停	在	这	门口	胆怯地	.

他怯生生地停在门口。

[red] [hed] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] , [wʌn] ['ʃoʊldər] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['freklz] ['redmənd] .

Red	Head	was	standing	just	outside	,	one	shoulder	turned	toward	Freckles	Redmond	.
红色的	头	曾是	常设	只是	外部	,	一	肩膀	转向	朝向	雀斑	雷德蒙德	.

红发女郎就站在外面，一只肩膀转向雀斑雷德蒙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt]

It	was	the	signal	for	a	fight	,	and	the	small	boys	were	crowded	about
它	曾是	这	信号	为了	一个	斗争	,	和	这	小的	男孩们	是	挤	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这是打架的信号，小男孩们都围了上来。

“ [ɔː] , [jʊə(r)] [wʌn] [jɔːr'self] , ” [red] [hed] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [æn; ən] - [juː; jʊ] - [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

“	Aw	,	you're	one	yourself	,	”	Red	Head	was	saying	,	“	an	'	you	dassan't	say	it
“	啊	,	你是	一	你自己	,	”	红色的	头	曾是	说	,	“	一个	-	你	-	说	它

[ə'^in] .

agin	.
再次	.

“哎呀，你自己也是个傻瓜，”红发女郎说，“你最好别再说了。”

[aɪ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɪli] .

I	dare	you	to	say	it	,	”	he	cried	,	but	he	caught	sight	of	Willie	.
我	敢	你	到	说	它	,	”	他	哭	,	但	他	捕捉	视线	的	威利	.

“你敢说出来试试！”他喊道，但他看到了威利。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈfɛlɝz] !
“ Look here , fellers !
“ 看 这里 , 伙计们 !

“伙计们，看这里！”

[hɪəz] [ˈwɪs(ə)l] [ˈbrɪtʃɪz] .
Here's Whistle Breeches .
这里是 哨 马裤 .

这是 Whistle Breeches。

[lets] [spɪt][ɑːn] - [ɪm] !
Let's spit on ' em !
我们来吧 吐 在 - 呃 !

让我们朝他们吐口水！

” [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈentri] [ænd; ənd][spæt][ɑːn][ðem; ðəm] .
” The boys crowded into the entry and spat on them .
” 这 男孩们 挤 进入 这 入口 和 争吵 在 他们 .

“男孩们挤进入口，朝他们吐口水。”

[red] [hed] [pʊld] [ˈwɪliːz] [her] [twaɪs] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːrwərd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ə; eɪ]
Red Head pulled Willie's hair twice , drawing his head forward as he would pull a
红色的 头 拉 威利的 头发 两次 , 绘画 他的 头 向前 作为 他 会 拉 一个
[bel] [roʊp] .
bell rope .
钟 绳索 .

红发女郎拽了威利的头发两下，把他的头往前拉，就像拉铃绳一样。

“ [dəunt][hiː; hi] [θɪŋk] [ˈhiːz][smɑːrt] ? ”
“ Don't he think he's smart ? ”
“ 不 他 思考 他是 聪明的 ? ”

“他难道不觉得自己很聪明吗？”

“ [ˈwʊdnt] [hæv; həv] - [ɪm] ! ”
“ Wouldn't have ' em ! ”
“ 不会 有 - 呃 ! ”

“我才不要他们！”

“ [ˈwɪs(ə)l] [ˈbrɪtʃɪz] !
“ Whistle Breeches !
“ 哨 马裤 !

“吹口哨的裤子！”

[ˈwɪs(ə)l] [ˈbrɪtʃɪz] !
Whistle Breeches !
哨 马裤 !

吹口哨的裤子！

” [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [dɪˈrɪʒn] , [ænd; ənd] [ˈwɪli] [ˈhwɪmpəd] [ænd; ənd] [edʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
” they shouted in derision , and Willie whimpered and edged into a corner .
” 他们 喊叫 在 嘲笑 , 和 威利 呜咽 和 边缘 进入 一个 角落 .

他们嘲笑地喊道，威利呜咽着，蜷缩到角落里。

“ [dəunt][juː; jʊ][duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Don't you do that , ” he said in a choking voice .**
“ 不 你 做 那 , ” 他 说 在 一个 窒息 嗓音 .

“你别那样做，”他哽咽着说。

“ [aɪl] [tel] ['tiːtʃər] , [aɪ] [wɪl] !
“ **I'll tell teacher , I will !**
“ 患病的 告诉 老师 , 我 将要 !

“我会告诉老师的，我一定会！”

” [red] [hed] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] [kloʊz][ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːrlaɪk]
” **Red Head stuck his freckled face close and shoved him with a warlike**
” 红色的 头 卡住 他的 雀斑 脸 关闭 和 推搡 他 和 一个 好战
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“红头发的家伙把满是雀斑的脸凑近他，用肩膀猛地撞了他一下。

[hɪz; ɪz][fɪsts][wɜːr; wər] ['dʌbld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒæbd] ['wɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
His fists were doubled , and he jabbed Willie with his elbow .
他的 拳头 是 双倍 , 和 他 刺伤 威利 和 他的 弯头 .

他双拳紧握，用手肘猛击威利。

“ [ɔː] , [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] , ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] ?
“ **Aw , you tell him , then , why don't you , Whistle Breeches ?**
“ 啊 , 你 告诉 他 , 然后 , 为什么 不 你 , 哨 马裤 ?

“哦，那你告诉他吧，哨子裤？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd] .
” **he inquired .**
” 他 询问 .

他问道。

“ [dʒɪst][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [aɪl] [pʌntʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɔːf] .
“ **Jist you tell him , an ' I'll punch your face off .**
“ 要点 你 告诉 他 , 一个 - 患病的 冲床 你的 脸 离开 .

“你只要告诉他，我就揍扁你。”

” [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bæk] [ænd; ənd] [feɪntid] , ['wɪli] ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]
” **He drew his arm back and feinted , Willie crooked his elbow to hide his**
” 他 画 他的 手臂 后退 和 佯攻 , 威利 歪 他的 弯头 到 隐藏 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“他收回手臂，虚晃一枪，威利弯曲手肘遮住脸。”

“ [ɔː] , [kʌm] [ɑːn] , ['fɛlɚz] , ” [sed] [red] [hed] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪs'gʌst] .
“ **Aw , come on , fellers , ” said Red Head with deep disgust .**
“ 啊 , 来 在 , 伙计们 , ” 说 红色的 头 和 深的 厌恶 .

“哎呀，拜托，伙计们，”红发女郎厌恶地说。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['fuːlɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
“ **What's the use of foolin ' with him ?**
“ 是什么 这 使用 的 愚弄 - 和 他 ?

“跟他瞎胡闹有什么用？”

[hiː; hi] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi][ɪn] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] .
He ain't nothin ' but a cry - baby in whistle breeches .
他 不是 什么也没有 - 但 一个 哭 - 婴儿 在 哨 马裤 .

他不过是个穿着哨子裤的爱哭鬼。

[hiː; hi] [eint] [noʊ] [fʌn] .

He	ain't	no	fun	.
他	不是	不	乐趣	.

他一点也不有趣。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	III	.
"	三、	.

"三、

[ðæt] [nuːn] ['wɪli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] .

That	noon	Willie	remained	in	the	schoolroom	until	the	boys	had	gone	.
那	中午	威利	剩余	在	这	教室	直到	这	男孩们	有	已消失	.

那天中午，威利一直待在教室里，直到男生们都走了。

[sʌm; səm] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

Some	went	home	for	dinner	,
一些	去	家	为了	晚餐	,

有些人回家吃晚饭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [eɪt] [ðer; ðər] [lʌntʃiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .

and	the	rest	ate	their	lunches	under	the	oak	tree	at	the	side	of	the	school	.
和	这	休息	吃	他们的	午餐	在下面	这	橡木	树	在	这	边	的	这	学校	.

其余的人则在学校旁边的橡树下吃午饭。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

When	the	room	was	clear	,
什么时候	这	房间	曾是	清除	,

房间里的人都走了之后，

['wɪli] [stoʊl] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [wei] [ænd; ənd] [ræn] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] ['æli] .

Willie	stole	out	by	the	back	way	and	ran	rapidly	up	the	alley	.
威利	偷窃	出去	经过	这	后退	方式	和	跑	快速	向上	这	胡同	.

威利从后门溜了出去，迅速跑进了巷子。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['brændɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] ;

He	knew	he	was	branded	for	life	;
他	知道	他	曾是	品牌	为了	生活	;

他知道自己将终身背负这个烙印；

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

The	shame	of	the	name	of	Whistle	Breeches	bore	him	down	.
这	耻辱	的	这	姓名	的	哨	马裤	钻孔	他	向下	.

"哨笛裤"这个名字的耻辱让他不堪重负。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [waɪld] [plænz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['gɑːrmənt] .

He	meditated	wild	plans	for	getting	rid	of	the	offending	garment	.
他	冥想	荒野	计划	为了	获得	摆脱	的	这	犯罪	服装	.

他绞尽脑汁地想出各种疯狂的办法来摆脱那件碍事的衣服。

[hiː; hi] [wʊd] [bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

He	would	burn	it	,	lose	it	in	the	river	.
他	会	烧伤	它	,	失去	它	在	这	河	.

他会把它烧掉，或者丢进河里。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

He	even	considered	running	away	from	home	.
他	甚至	经过考虑的	跑步	离开	从	家	.

他甚至考虑过离家出走。

['æftər] ['dɪnər] [hi:; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

After	dinner	he	slipped	quietly	away	from	the	table	,
后	晚餐	他	滑倒了	悄悄	离开	从	这	桌子	,

晚饭后，他悄悄地离开了餐桌。

[krept] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] ['ʌndər] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ru:f] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊld] , [pætʃt]

crept	up	to	his	room	under	the	slanting	roof	,	and	put	on	his	old	,	patched
悄悄地爬	向上	到	他的	房间	在下面	这	斜	屋顶	,	和	放	在	他的	老的	,	已修补

['brɪtʃɪz] .

breeches	.
马裤	.

他蹑手蹑脚地爬上倾斜屋顶下的房间，穿上他那条破旧的、打着补丁的马裤。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

He	came	down	quietly	,	but	his	mother	caught	him	tiptoeing	through	the	hall	.
他	来了	向下	悄悄	,	但	他的	母亲	捕捉	他	踮着脚尖	通过	这	大厅	.

他悄悄地走了下来，但他母亲发现他蹑手蹑脚地穿过走廊。

“ [waɪ] , ['wɪli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wer] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [nu:] ['traʊzərz] , [dɪr] ? ”

“	Why	,	Willie	,	”	she	said	,	“	where	are	your	new	trousers	,	dear	?	”
“	为什么	,	威利	,	”	她	说	,	“	在哪里	是	你的	新的	裤子	,	亲爱的	?	”

“哎呀，威利，”她说，“亲爱的，你的新裤子呢？”

“ [ʌp] - [sterz] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	Up	-	stairs	,	”	he	said	simply	.
“	向上	-	楼梯	,	”	他	说	简单地	.

“楼上，”他简单地说。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] [ðeɪ] — [ðeə(r)] [tu:] [taɪt] .

“	I	don't	want	to	wear	them	They	—	they're	too	tight	.
“	我	不	想	到	穿	他们	他们	—	它们是	也	紧的	.

“我不想穿它们，它们太紧了。”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔ:] [ðə; ði] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [dru:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	His	mother	saw	the	prevarication	in	the	droop	of	his	head	.
”	他的	母亲	锯	这	推诿	在	这	下垂	的	他的	头	.

“他母亲从他低垂的头上看出了他的含糊其辞。”

“ ['nɑ:nsens] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话！

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['laɪtli] .

”	she	answered	lightly	.
”	她	回答	轻轻	.

她淡淡地回答道。

“ [ðeɪ] [fɪt] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] , [dɪr] .

“	They	fit	you	perfectly	,	dear	.
“	他们	合身	你	完美	,	亲爱的	.

“亲爱的，它们非常适合你。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɪf] [naʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [wer] [sɔ:ft] .

If	they	are	a	little	stiff	now	,	they	will	soon	wear	soft	.
如果	他们	是	一个	小的	僵硬的	现在	,	他们	将要	很快	穿	柔软的	.

如果它们现在有点硬，很快就会变软。

[goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] . ”

Go	up	and	put	them	on	.	”
去	向上	和	放	他们	在	.	”

上去把它们穿上。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ['stʌbərnli] .
“ I don't want to , ” he replied stubbornly .
“ 我 不 想 到 , ” 他 回复 固执地 .

“我不想去,”他固执地回答。

[hi:; hi] [ment] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ” [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
He meant , “ I will not , ” but he had learned the disadvantage of
他 意思是 , “ 我 将要 不是 , ” 但 他 有 学习 这 劣势 的
[ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['flætli] .
contradicting his mother flatly .
矛盾的 他的 母亲 断然 .

他的意思是“我不会”，但他已经体会到断然反驳母亲的弊端。

“ ['wɪljəm] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stɜ:rnli] , “ [goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] [ðoʊz] ['traʊzərz] [ðɪs]
“ William , ” said his mother sternly , “ go up - stairs and put on those trousers this
“ 威廉 , ” 说 他的 母亲 严厉地 , “ 去 向上 - 楼梯 和 放 在 那些 裤子 这
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

“威廉,”他母亲严厉地说，“立刻上楼把裤子穿上。”

” [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] ['sloʊli] .
” He climbed the stairs slowly .
” 他 攀登 这 楼梯 缓慢地 .

他缓缓地爬上楼梯。

[hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [leɪt] [tu:; tə] [sku:l] .
He hoped he would be late to school .
他 希望 他 会 是 晚的 到 学校 .

他希望自己上学会迟到。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['li:ʒərli] [ɪn] ['dɔnɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]
He would be so leisurely in donning them that his mother would make him
他 会 是 所以 悠闲 在 穿戴 他们 那 他的 母亲 会 制作 他
[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tɑ:rdi] .
stay at home to avoid the greater disgrace of being tardy .
停留 在 家 到 避免 这 更大的 耻辱 的 存在 迟迟 .

他穿戴整齐的速度非常慢，以至于他的母亲会让他待在家里，以免迟到造成更大的耻辱。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [sɪk] ,
He thought of playing sick ,
他 想法 的 玩耍 生病的 ,

他想装病。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
but decided such an illness would be too sudden to excite his mother's
但 决定 这样的 一个 疾病 会 是 也 突然 到 激发 他的 母亲的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

但他认为这样的疾病来得太突然，不会引起母亲的同情。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [wʊd] [bɜ:rn] [daʊn] , [ɔ:r][wɜ:rd] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz] [ded]
If only the schoolhouse would burn down , or word come that the teacher was dead
如果 仅有的 这 校舍 会 烧伤 向下 , 或者 单词 来 那 这 老师 曾是 死的
!
!
!

如果学校真的着火了，或者传来老师去世的消息就好了！

[bʌt; bət] ['niːðər] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ,

But	neither	came	to	pass	,	and	his	mother's	voice	sounded	from	the	hall	,
但	两者都不	来了	到	经过	,	和	他的	母亲的	嗓音	听起来	从	这	大厅	,

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɜːri] .

bidding	him	hurry	.
投标	他	匆忙	.

但这两件事都没有发生，他母亲的声音从大厅里传来，催促他快点。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [hiː; hi] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [skuːl]

With	his	load	of	shame	,	he	slunk	out	of	the	gate	and	crept	to	school
和	他的	加载	的	耻辱	,	他	斯伦克	出去	的	这	门	和	悄悄地爬	到	学校

,

,

,

他羞愧难当，灰溜溜地走出校门，蹑手蹑脚地溜去学校。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz]

hugging	the	fences	and	making	himself	as	insignificant	and	small	as
拥抱	这	栅栏	和	制作	他自己	作为	微不足道	和	小的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他紧贴着栅栏，尽可能地让自己显得微不足道、渺小无力。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [steps] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['endləs] “ [wɪst] — [wɪst] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ]

walking	with	short	steps	to	avoid	the	endless	“	whist	—	whist	”	of	the	corduroy
步行	和	短的	步骤	到	避免	这	无尽的	“	惠斯特	—	惠斯特	”	的	这	灯心绒

.

:

.

走路时迈着小步，以避免灯芯绒路面发出无休止的“嘶嘶”声。

[hiː; hi] ['snɪfəld] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [woʊ] [ðə; ði] [deɪ] [stɪl] [held] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He	sniffled	as	he	thought	of	the	wo	the	day	still	held	for	him	.
他	抽泣	作为	他	想法	的	这	wo	这	天	仍然	握住	为了	他	.

想到今天还有哪些苦难等着他，他不禁抽泣起来。

[sʌm; səm] [men] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

Some	men	,	going	back	to	business	,	glanced	at	him	to	see	the	cause	of
一些	男人	,	去	后退	到	商业	,	瞥了一眼	在	他	到	看	这	原因	的

[hɪz; ɪz] ['wɪmpərɪŋ] .

his	whimpering	.
他的	呜咽	.

有些男人继续忙自己的事，瞥了他一眼，想看看他为什么呜咽。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] ['kruːəl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .

He	imagined	they	were	thinking	cruel	things	of	his	breeches	.
他	想象	他们	是	思维	残忍的	事物	的	他的	马裤	.

他想象着他们会对他穿的裤子想一些很残忍的事情。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɑːrdi] [bel] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ræn] [ɪn] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	heard	the	tardy	bell	ring	,	and	then	he	ran	in	and	hurried	to	his
他	听到	这	迟迟	钟	戒指	,	和	然后	他	跑	在	和	慌忙	到	他的

[siːt] .

seat	.
座位	.

他听到迟到铃响了，然后跑进去，匆匆赶到自己的座位上。

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn][ðə; ði] [aɪl] [ðə; ði]['kɔːrdərɔɪ][spoʊk]['laʊdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]

As	he	hastened	down	the	aisle	the	corduroy	spoke	louder	than	before	,	but
作为	他	加快	向下	这	走道	这	灯心绒	辐	更大声	比	前	,	但

[ɪf] [red] [hed] [hɜːrd] ,

if	Red	Head	heard	,
如果	红色的	头	听到	,

他加快脚步沿着过道走去，灯芯绒的沙沙声比之前更大了，但如果红发女郎听到了，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] ,

he	made	no	sign	,
他	制成	不	符号	,

他没有做出任何反应。

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɪli] ['saɪdld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][noʊz] ['berid]

and	as	Willie	sidled	on	to	the	bench	beside	him	he	kept	his	nose	buried
和	作为	威利	侧身	在	到	这	长椅	旁	他	他	保留	他的	鼻子	埋葬

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

in	his	book	.
在	他的	书	.

威利侧身走到他旁边的长椅上坐下，然后埋头看书。

['wɪli] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['riːses] .

Willie	did	not	go	to	the	playground	at	the	afternoon	recess	.
威利	做过	不是	去	到	这	操场	在	这	下午	凹陷处	.

下午课间休息时，威利没有去操场玩。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['ræðər] ,

He	would	have	died	rather	,
他	会	有	死亡	相当	,

他宁愿死去，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːrdi] ['skɑːlər]

and	for	once	he	saw	the	advantage	of	the	rule	that	the	tardy	scholar
和	为了	一次	他	锯	这	优势	的	这	规则	那	这	迟迟	学者

[mʌst; məst] [luːz] [ðæt] [hæf]['aʊər][ʌv; əv] [pleɪ] .

must	lose	that	half	hour	of	play	.
必须	失去	那	一半	小时	的	玩	.

他破天荒地看到了迟到的学生必须失去半小时游戏时间的规则的好处。

[wen] [skuːl] ['endɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , ['wɪli] [hoʊpt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] .

When	school	ended	for	the	day	,	Willie	hoped	the	teacher	would	keep	him	in	.
什么时候	学校	结束	为了	这	天	,	威利	希望	这	老师	会	保持	他	在	.

放学后，威利希望老师能让他留在学校。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [miːt] [red] [hed] [ə'gen] ,

He	was	willing	to	be	whipped	rather	than	meet	Red	Head	again	,
他	曾是	愿意的	到	是	鞭打	相当	比	见面	红色的	头	再次	,

他宁愿被鞭打也不愿再见到红发女郎。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

but	he	was	dismissed	with	the	rest	.
但	他	曾是	解雇	和	这	休息	.

但他和其他人一样被解雇了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rʌn][fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,

He	paused	in	the	doorway	,	gathering	his	breath	to	make	a	run	for	liberty	,
他	暂停	在	这	门口	,	采集	他的	气息	到	制作	一个	跑步	为了	自由	,

他停在门口，喘着粗气，准备奔向自由。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][rʌn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['pɜːrsəˌkjuːtɜːz] .

as	he	had	often	run	to	escape	his	persecutors	.
作为	他	有	经常	跑步	到	逃脱	他的	迫害者	.

他经常为了躲避迫害者而奔跑。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [red] [hed] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] ;

As	he	waited	,	he	saw	Red	Head	approaching	,	and	he	drew	back	;
作为	他	等待	,	他	锯	红色的	头	接近	,	和	他	画	后退	;

他等待的时候，看见红发女郎走过来，便退缩了；

[bʌt; bət] [red] [hed] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

but	Red	Head	stepped	up	to	him	and	took	him	by	the	arm	.
但	红色的	头	步	向上	到	他	和	采取	他	经过	这	手臂	.

但红发女郎走上前去，抓住了他的胳膊。

“ [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] [naʊ] ！ ” ['hwɪmpəd] ['wɪli] .

“	You	let	me	alone	now	!	”	whimpered	Willie	.
“	你	让	我	独自的	现在	！	”	呜咽	威利	.

“你现在就让我一个人待着吧！”威利呜咽道。

“ [ɔː] , [ʃʌt] [ʌp] , ” [sed] [red] [hed] ['rʌfli] .

“	Aw	,	shut	up	,	”	said	Red	Head	roughly	.
“	啊	,	关闭	向上	,	”	说	红色的	头	大致	.

“哎呀，闭嘴，”红发女郎粗声粗气地说。

“ [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

“	I	ain't	goin	'	to	hurt	you	.
“	我	不是	去	-	到	伤害	你	.

“我不会伤害你。”

[juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp][æn; ən] - [dəunt][biː; bi][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] .

You	shut	up	an	'	don't	be	a	cry	-	baby	.
你	关闭	向上	一个	-	不	是	一个	哭	-	婴儿	.

你闭嘴，别像个哭哭啼啼的孩子。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt][let] - [ɪm] [hɜːrt][juː; jʊ] .

Come	along	an	'	I	won't	let	'	em	hurt	you	.
来	沿着	一个	-	我	惯于	让	-	呃	伤害	你	.

跟我来，我不会让他们伤害你。

” ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entri] .

”	Fighting	and	scuffling	were	not	allowed	in	the	entry	.
”	斗争	和	扭打	是	不是	允许	在	这	入口	.

“入口处不允许打架斗殴。”

['wɪli] [pʊt][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [red] [hed] ['daʊtfəli] .

Willie	put	his	thumb	in	his	mouth	and	gazed	at	Red	Head	doubtfully	.
威利	放	他的	拇指	在	他的	嘴	和	凝视	在	红色的	头	怀疑地	.

威利把大拇指放进嘴里，疑惑地看着红发女郎。

[sʌtʃ] ['frendlinəs] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .

Such	friendliness	was	unnatural	.
这样的	友善	曾是	不自然	.

这种友好显得不自然。

[ˌaɪ 'tiː] ['seivəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] .

It	savored	of	a	plot	to	entice	him	forth	to	be	slaughtered	.
它	细细品味	的	一个	阴谋	到	诱惑	他	前进	到	是	屠杀	.

这让人感觉像是有人密谋引诱他出来屠杀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [red] [hed] [huː] [hæd; həd] [drʌb] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

It	was	not	easy	to	believe	that	the	Red	Head	who	had	drubbed	him	a
它	曾是	不是	简单的	到	相信	那	这	红色的	头	WHO	有	痛击	他	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] ,

hundred	times	,
百	时代	,

很难相信那个曾经把他打了上百次的红发女人，

[ænd; ənd] [huː] [skɔːnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] , [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .

and	who	scorned	him	as	a	cry	-	baby	,	should	seek	to	defend	him	.
和	WHO	被鄙视	他	作为	一个	哭	-	婴儿	,	应该	寻找	到	保卫	他	.

那些曾经嘲笑他是爱哭鬼的人，现在应该站出来维护他。

[red] [hed] ['weɪtɪd] .

Red	Head	waited	.
红色的	头	等待	.

红发女郎在等待。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Come	on	,	”	he	said	at	length	.
“	来	在	,	”	他	说	在	长度	.

“来吧，”他终于说道。

“ [aɪl] [let][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][draɪv][ðə; ði][kaʊ] [hoʊm] [tə'naɪt] .

“	I'll	let	you	help	me	drive	the	cow	home	tonight	.
“	患病的	让	你	帮助	我	驾驶	这	奶牛	家	今晚	.

“今晚我让你帮我把牛赶回家。”

” [stɪl] ['wɪli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

”	Still	Willie	hesitated	,
”	仍然	威利	犹豫了一下	,

威利仍然犹豫不决。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][slæp]

although	he	was	almost	willing	to	risk	a	licking	to	be	allowed	to	slap
虽然	他	曾是	几乎	愿意的	到	风险	一个	舔舐	到	是	允许	到	拍击

[ðə; ði] [sliːk] [legz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɝːfiːz] [kaʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪmbər] ['wɪloʊ] [swɪtʃ] .

the	sleek	legs	of	Mrs	.	Murphy's	cow	with	a	limber	willow	switch	.
这	光滑	腿	的	太太	.	墨菲的	奶牛	和	一个	柔韧	柳	转变	.

虽然他几乎愿意冒着挨揍的风险，用一根柔软的柳条抽打墨菲太太的母牛光滑的腿。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] [red] [hed] .

“	Come	on	,	”	said	Red	Head	.
“	来	在	,	”	说	红色的	头	.

“来吧，”红发女郎说道。

“ [aɪl] [let][juː; jʊ][smoʊk][maɪ][paɪp] . ”

“	I'll	let	you	smoke	my	pipe	.	”
“	患病的	让	你	抽烟	我的	管道	.	”

“我让你抽我的烟斗。”

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [lɪk] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['wɪli] ['daʊtfəli] .

“	Won't	you	lick	me	?	”	asked	Willie	doubtfully	.
“	惯于	你	舔	我	?	”	问	威利	怀疑地	.

“你不舔我吗？”威利疑惑地问道。

“ [nɔː] , [aɪ][wəʊnt] [lɪk] [juː; jʊ] .

“	Naw	,	I	won't	lick	you	.
“	不	,	我	惯于	舔	你	.

“不，我不会舔你的。”

[wʌt] [wʊd] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ?

What	would	I	want	to	lick	you	for	?
什么	会	我	想	到	舔	你	为了	?

我为什么要舔你?

" ['wɪli] ['fɑːloʊd] [red] [hed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] , [ɪf]
" Willie followed Red Head hesitatingly , with an eye to a safe retreat , if
" 威利 随后 红色的 头 犹豫地 , 和 一个 眼睛 到 一个 安全的 撤退 , 如果
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

"威利犹豫地跟在红发后面，想着必要时可以安全撤退。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
One of the boys came forward from the group by the gate .
一 的 这 男孩们 来了 向前 从 这 团体 经过 这 门 .

其中一个男孩从门口的人群中走了出来。

" [haɪ] , [hɪr] [kʌmz] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] !
" Hi , here comes Whistle Breeches !
" 你好 , 这里 来 哨 马裤 !

"嗨，哨笛裤来了！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['gliːfəli] .
" he shouted gleefully .
" 他 喊叫 兴高采烈地 .

他兴高采烈地喊道。

" ['wɪs(ə)l] — [briː] - ['tʃɛs] — ['wɪs(ə)l] — [briː] - ['tʃɛs] — ['wɪs(ə)l] — [briː] - ['tʃɛs] —
" Whistle — Bree - ches — Whistle — Bree - ches — Whistle — Bree - ches —
" 哨 — 布里 - 切斯 — 哨 — 布里 - 切斯 — 哨 — 布里 - 切斯 —

"哨声——马裤——哨声——马裤——哨声——马裤——

" [red] [hed] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ; " [ʃʌt] [ʌp] , [bɑːb]
" Red Head turned and clenched his fists , his blue eyes blazing ; " Shut up , Bob
" 红色的 头 转向 和 紧握 他的 拳头 , 他的 蓝色的 眼睛 炽烈 ; " 关闭 向上 , 鲍勃
['pɑːmər] !
Palmer !
帕尔默 !

"红发男转过身，攥紧拳头，蓝眼睛里闪着怒火；"闭嘴，鲍勃·帕尔默！"

" [hiː; hi][kraɪd] ['fɪrsli] .
" he cried fiercely .
" 他 哭 激烈地 .

他放声痛哭。

" [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] .
" Don't you call him that .
" 不 你 称呼 他 那 .

"别那样称呼他。"

[ðæt] [eint] [noʊ] [neɪm] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['felər] .
That ain't no name to call a feller .
那 不是 不 姓名 到 称呼 一个 伙计 .

那可不是用来称呼人的好词。

[juː; jʊ][dʒɪst] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['brɪtʃɪz] [laɪk] - [ɪm] !
You jist wisht you had breeches like ' em !
你 要点 愿望 你 有 马裤 喜欢 - 呃 !

你肯定希望自己也能拥有像他们那样的裤子！

" [bɑːb] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
" Bob stopped suddenly .
" 鲍勃 停止 突然 .

鲍勃突然停了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [red] [hed] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

He	looked	at	Red	Head	in	astonishment	.
他	看起来	在	红色的	头	在	惊讶	.

他惊讶地看着红发女郎。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

Then	he	turned	and	ran	to	the	boys	by	the	gate	.
然后	他	转向	和	跑	到	这	男孩们	经过	这	门	.

然后他转身跑向门口的男孩们。

[ðeɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][ə; eɪ][laʊd] [ˈsɪŋsɔːŋ] [tʃænt] : “

They	listened	to	what	he	said	,	and	then	began	a	loud	singsong	chant	:	“
他们	听着	到	什么	他	说	,	和	然后	开始	一个	大声	唱歌	呗	:	“

[ˈwɪs(ə)l] — [briː] - [ˈtʃɛs] — [ˈwɪs(ə)l] — [briː] - [ˈtʃɛs] — [ˈwɪs(ə)l] — [briː] - [ˈtʃɛs] !

Whistle	—	Bree	-	ches	—	Whistle	—	Bree	-	ches	—	Whistle	—	Bree	-	ches	!
哨	—	布里	-	切斯	—	哨	—	布里	-	切斯	—	哨	—	布里	-	切斯	!

他们听了他的话，然后开始大声唱起了歌：“哨子——马裤——哨子——马裤——哨子——马裤！

” [red] [hed] [baʊndɪd] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .

”	Red	Head	bounded	forward	,	his	eyes	glowing	with	anger	.
”	红色的	头	有界	向前	,	他的	眼睛	发光	和	愤怒	.

“红发男子猛地冲上前去，双眼闪着怒火。”

[hiː; hi] [ˈtɔpld] [tuː] [bɔɪz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [reɪnd] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

He	toppled	two	boys	over	,	and	rained	his	blows	right	and	left	.
他	倾覆	二	男孩们	超过	,	和	下雨了	他的	打击	正确的	和	左边	.

他打倒了两个男孩，然后左右开弓，拳头如雨点般落下。

“ [dəunt] [juːz] [kɔːl][hɪm; ɪm][ðæt] !

“	Don't	youse	call	him	that	!
“	不	有色	称呼	他	那	!

“你们不许那样称呼他！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .

It	was	a	surprise	.
它	曾是	一个	惊喜	.

这真是个意外。

[ðə; ði] [bɔɪz] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈskætər] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈɑːnslɔːt] .

The	boys	drew	back	and	stood	ready	to	scatter	at	the	next	onslaught	.
这	男孩们	画	后退	和	站立	准备好	到	分散	在	这	下一个	猛攻	.

男孩们后退几步，准备在下一次进攻时四散奔逃。

[red] [hed] [ˈweɪtɪd] , [ˈpʌfɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] .

Red	Head	waited	,	puffing	,	With	clenched	fists	.
红色的	头	等待	,	抽气	,	和	紧握	拳头	.

红发女郎气喘吁吁地等着，紧握双拳。

“ [ðə; ði][nekst] [ˈfelər] [ðæt] [kɔːlz][hɪm; ɪm][ðæt] , [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] !

“	The	next	feller	that	calls	him	that	,	I'll	break	his	face	!
“	这	下一个	伙计	那	呼叫	他	那	,	患病的	休息	他的	脸	!

“谁要是再敢这么叫他，我就揍扁他的脸！”

” [hiː; hi] [ˈθretnd] .

”	he	threatened	.
”	他	威胁	.

他威胁道。

“ [æn; ən] - [aɪ] [eint] ['fuːlɪn] - , ['niːðər] .
“ **An** **'** **I** **ain't** **foolin** **'** **,** **neither** **.**
“ 一个 - 我 不是 愚弄 - , 两者都不 .

“我可没开玩笑。”

” [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [rɪ'spektfəli] [æz; əz] [red] [hed]
” **They** **saw** **that** **he** **was** **not** **,** **and** **they** **waited** **respectfully** **as** **Red** **Head**
” 他们 锯 那 他 曾是 不是 , 和 他们 等待 尊敬 作为 红色的 头
[ænd; ənd] ['wɪli] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
and **Willie** **walked** **away** **.**
和 威利 步行 离开 .

“他们看到他不是，便恭敬地等着红发和威利走开。

['wɪli] [went] [wɪð; wɪθ] [red] [hed] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kaʊ] [hoʊm] ,
Willie **went** **with** **Red** **Head** **to** **drive** **the** **cow** **home** **,**
威利 去 和 红色的 头 到 驾驶 这 奶牛 家 ,

威利和红发女郎一起去赶牛回家了。

[ænd; ənd] [red] [hed] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪst] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ]
and **Red** **Head** **taught** **him** **how** **to** **double** **up** **his** **fist** **for** **battle** **according**
和 红色的 头 教授 他 如何 到 双倍的 向上 他的 拳头 为了 战斗 根据
[tuː; tə] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,
to **the** **traditions** **of** **the** **school** **,**
到 这 传统 的 这 学校 ,

红发女巫教他如何按照学校的传统将拳头并拢用于战斗。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nʌkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['fɪŋgər] [prəʊ'truːdid] .
with **the** **knuckle** **of** **the** **second** **finger** **protruded** **.**
和 这 指关节 的 这 第二 手指 突出 .

第二根手指的指关节突出。

“ [juː; jʊ] [dʒɪst] [duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [æn; ən] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɜːrt] - [ɪm] [wɜːrs] .
“ **You** **jist** **do** **that** **,** ” **he** **explained** **,** “ **an** **'** **you** **can** **hurt** **'** **em** **worse** **.**
“ 你 要点 做 那 , ” 他 解释 , “ 一个 - 你 能 伤害 - 呃 更糟 .

“你那样做，”他解释说，“可能会对他们造成更严重的伤害。”

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [faɪt] [bæk] , [kɪk] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [legz] .
An **'** **if** **they** **fight** **back** **,** **kick** **'** **em** **in** **the** **legs** **.**
一个 - 如果 他们 斗争 后退 , 踢 - 呃 在 这 腿 .

如果他们反抗，就踢他们的腿。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [duː] .
That's **how** **I** **do** **.**
那就是 如何 我 做 .

我就是这么做的。

[waɪ] , [jʊə(r)] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æn; ən] - [aɪ] [bet] [jʊə(r)] [dʒɪst] [æz; əz] [strɔːŋ] .
Why **,** **you're** **as** **big** **as** **I** **am** **,** **an** **'** **I** **bet** **you're** **jist** **as** **strong** **.**
为什么 , 你是 作为 大的 作为 我 是 , 一个 - 我 赌注 你是 要点 作为 强的 .

你个子跟我一样高，我敢打赌你力气也跟我一样大。

[juː; jʊ] [dʒɪst] [stænd] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪm] .
You **jist** **stand** **up** **to** **'** **em** **.**
你 要点 站立 向上 到 - 呃 .

你只要挺身而出对抗他们就行了。

[ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [ɪn] ['faɪtɪn] - [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .
There **ain't** **nothin** **'** **in** **fightin** **'** **when** **you** **know** **how** **.**
那里 不是 什么也没有 - 在 战斗 - 什么时候 你 知道 如何 .

只要懂得如何战斗，战斗就没什么可做的。

[ɪf] [juː; jʊ][dʒɪst][stænd][ʌp][tuː; tə] - [ɪm] , [ðeɪ] - [moʊst]['ɔːlweɪz] [bæk] [daʊn] .

If	you	jist	stand	up	to	'	em	,	they	'	most	always	back	down	.
如果	你	要点	站立	向上	到	-	呃	,	他们	-	最多	总是	后退	向下	.

如果你勇敢地反抗他们，他们大多都会退缩。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ɑːn][tɑːm]['eɪmənt; 'æmənt] .

You	begin	on	Tom	Ament	.
你	开始	在	汤姆	门	.

你从汤姆·阿门特开始。

['hiːz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] - [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

He's	a	bigger	baby'n	you	are	.
他是	一个	大	-	你	是	.

他比你还幼稚。

['enibɑːdi] [kɪn] [lɪk] [hɪm; ɪm][aɪ][kɪn] [lɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] .

Anybody	kin	lick	him	I	kin	lick	him	with	my	little	finger	.
任何人	亲属	舔	他	我	亲属	舔	他	和	我的	小的	手指	.

谁都能舔他，我用小指头就能舔他。

[æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ]['tæk(ə)l] ['ʃɔːrti] .

An	'	then	you	tackle	Shorty	.
一个	-	然后	你	处理	矮子	.

然后你就可以对付肖蒂了。

['hiːz] [ə; eɪ]['beɪbi] , [tuː] .

He's	a	baby	,	too	.
他是	一个	婴儿	,	也	.

他也是个婴儿。

[jʊə(r)] [dʒɪst][ə'freɪd] .

You're	jist	afraid	.
你是	要点	害怕的	.

你只是害怕而已。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] [hed] [huː] [egd] ['wɪli] [ɑːn][tuː; tə] [straɪk] [tɑːm]['eɪmənt; 'æmənt][ðə; ðiː][nekst] [deɪ] ,

"	It	was	Red	Head	who	egged	Willie	on	to	strike	Tom	Ament	the	next	day	,
"	它	曾是	红色的	头	WHO	鸡蛋	威利	在	到	罢工	汤姆	门	这	下一个	天	,

"是红发女郎怂恿威利第二天殴打汤姆·阿门特的。"

[ænd; ənd] [red] [hed] [koʊtʃt] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][tɑːm] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [dɪ'fiːtɪd] .

and	Red	Head	coached	him	until	Tom	took	to	his	heels	,	defeated	.
和	红色的	头	教练	他	直到	汤姆	采取	到	他的	高跟鞋	,	战败	.

红发女郎指导他，直到汤姆败下阵来，落荒而逃。

[ðen] [red] [hed] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɪk] ['ʃɔːrti] ,

Then	Red	Head	made	him	lick	Shorty	,
然后	红色的	头	制成	他	舔	矮子	,

然后红发女郎让他舔矮子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [lʌst] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] ['wɪli] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌpwərd] ,

and	with	the	lust	of	victory	in	his	veins	Willie	worked	his	way	upward	,
和	和	这	欲望	的	胜利	在	他的	静脉	威利	工作	他的	方式	向上	,

威利血管里流淌着对胜利的渴望，他一步步向上攀升。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌðərz] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] ['wɪliːz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd]

and	soon	the	other	mothers	began	telling	Willie's	mother	that	he	was	a	bad
和	很快	这	其他	母亲们	开始	讲述	威利的	母亲	那	他	曾是	一个	坏的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

很快，其他妈妈们就开始告诉威利的妈妈，说他是个坏孩子。

['ɔːlweɪz] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gæri] [wept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

always	fighting	,	and	Mrs	.	Gary	wept	over	him	.
总是	斗争	,	和	太太	.	加里	哭泣	超过	他	.

他总是和人打架，加里太太为他哭泣。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] ,

But	no	one	called	him	Whistle	Breeches	,
但	不	一	称为	他	哨	马裤	,

但没有人叫他"哨子裤"。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]

and	he	learned	that	he	was	as	much	of	a	man	as	any	of
和	他	学习	那	他	曾是	作为	很多	的	一个	男人	作为	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他这才意识到，自己和他们一样，都是真正的男人。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [moʊst] .

and	more	of	a	man	than	most	.
和	更多的	的	一个	男人	比	最多	.

而且比大多数人更像个男人。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] ,

Then	came	a	battle	royal	,
然后	来了	一个	战斗	皇家	,

然后，一场混战爆发了。

[wen] [red] [hed] [ænd; ənd] ['wɪli] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

when	Red	Head	and	Willie	stood	face	to	face	and	pounded	each	other	for
什么时候	红色的	头	和	威利	站立	脸	到	脸	和	猛击	每个	其他	为了

[ə; eɪ] [gʊd] [hæf] ['aʊər] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] ,

a	good	half	hour	for	supremacy	,
一个	好的	一半	小时	为了	霸权	,

红发男和威利面对面站着，为了争夺霸主地位，互相殴打了足足半个小时。

[ænd; ənd] ['wɪli] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [noʊz] [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɑːrk]

and	Willie	went	down	with	a	bleeding	nose	and	an	eye	that	was	dark
和	威利	去	向下	和	一个	出血	鼻子	和	一个	眼睛	那	曾是	黑暗的

[fɔːr; fər] [deɪz] .

for	days	.
为了	天	.

威利倒下了，鼻子流血，一只眼睛也黑了好几天。

[bʌt; bət] [red] [hed] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [self] ['kɑːnfɪdəns] ,

But	Red	Head	had	taught	him	self	confidence	,
但	红色的	头	有	教授	他	自己	信心	,

但红发女孩教会了他自信，

[ænd; ənd] [self] ['kɑːnfɪdəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] .

and	self	confidence	made	him	the	Governor	of	a	great	State	.
和	自己	信心	制成	他	这	州长	的	一个	伟大的	状态	.

他的自信使他成为了一个伟大州的州长。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[wen] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [maɪk] ['mɝːfiːz] [feɪs] ,
When **the** **Governor's** **eyes** **came** **back** **to** **Mike** **Murphy's** **face** **,**
什么时候 这 州长的 眼睛 来了 后退 到 麦克风 墨菲的 脸 ,

当州长的目光再次落在迈克·墨菲的脸上时，

[ðeɪ] ['restɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['grɪzld] [red] [her] ,
they **rested** **a** **moment** **on** **the** **grizzled** **red** **hair** **,**
他们 休息 一个 片刻 在 这 斑白 红色的 头发 ,

它们在灰红色的头发上停留了一会儿，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['sɔfənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and **a** **smile** **softened** **the** **lines** **of** **his** **mouth** **.**
和 一个 微笑 软化 这 线条 的 他的 嘴 .

一丝微笑柔化了他嘴角的线条。

“ [maɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] [ə'baʊt] [wʌns]
“ **Mike** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **believe** **you** **used** **to** **give** **me** **a** **drubbing** **about** **once**
“ 麦克风 , ” 他 说 , “ 我 相信 你 用过的 到 给 我 一个 痛击 关于 一次
['evri] [deɪ] .
every **day** **.**
每一个 天 .

“迈克，”他说，“我相信你以前几乎每天都会揍我一顿。”

” [ðə; ði] [oʊld] ['aɪrɪʃmən] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
” **The** **old** **Irishman** **moved** **uneasily** **,** **and** **his** **hands** **played** **nervously** **with** **the**
” 这 老的 爱尔兰人 已搬 不安地 , 和 他的 双手 玩 紧张地 和 这
[rɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] .
rim **of** **his** **hat** **.**
轮缘 的 他的 帽子 .

“那位爱尔兰老人不安地挪动着身子，双手紧张地摆弄着帽檐。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
He **drew** **his** **feet** **under** **his** **chair** **,** **and** **moved** **his** **lips** **without** **speaking** **.**
他 画 他的 脚 在下面 他的 椅子 , 和 已搬 他的 嘴唇 没有 请讲 .

他把脚缩到椅子底下，嘴唇翕动，却一言不发。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [fɪrs] ['bæt(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
He **thought** **of** **that** **last** **fierce** **battle** **,** **when** **the** **Governor** **had** **fallen** **with** **a**
他 想法 的 那 最后的 凶猛的 战斗 , 什么时候 这 州长 有 倒下 和 一个
['bliːdɪŋ] [noʊz] ,
bleeding **nose** **,**
出血 鼻子 ,

他想起了最后那场激烈的战斗，当时总督鼻血直流地倒下了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [spɑːt] [tuː; tə] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] ['kɑːrpɪt] .
and **he** **shifted** **his** **eyes** **from** **spot** **to** **spot** **on** **the** **soft** **carpet** **.**
和 他 转移 他的 眼睛 从 点 到 点 在 这 柔软的 地毯 .

他的目光在柔软的地毯上从一个地方移到另一个地方。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [maʊs] [wen] [ðə; ði] [kæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
He **felt** **as** **does** **a** **mouse** **when** **the** **cat** **plays** **with** **it** **.**
他 毛毡 作为 做 一个 老鼠 什么时候 这 猫 演出 和 它 .

他感觉自己就像老鼠被猫戏弄一样。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['mɔːris] .
The **Governor** **turned** **to** **Father** **Maurice** **.**
这 州长 转向 到 父亲 莫里斯 .

总督转向莫里斯神父。

“ ['fɑːðər] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [aɪ][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] ，

“	Father	,	”	he	said	,	“	I	do	not	often	allow	myself	a	personal	indulgence	,
“	父亲	，	”	他	说	，	“	我	做	不是	经常	允许	我	一个	个人的	放纵	，

“父亲，”他说，“我很少放纵自己，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'setld] [skɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪk] .

but	I	have	an	unsettled	score	with	Mike	.
但	我	有	一个	不安的	分数	和	麦克风	.

但我跟迈克之间还有未了的恩怨。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	shall	settle	it	now	.
我	将	定居	它	现在	.

我现在就解决这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

I	am	going	to	pardon	that	young	man	.
我	是	去	到	赦免	那	年轻的	男人	.

我将赦免那个年轻人。

” [tuː] [terz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːsts] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['fɔːrɪst]

”	Two	tears	fell	from	the	priest's	eyes	and	rolled	slowly	into	the	white	forest
”	二	眼泪	跌倒	从	这	牧师的	眼睛	和	滚动	缓慢地	进入	这	白色的	森林

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

of	his	beard	.
的	他的	胡须	.

“两滴眼泪从牧师的眼中滑落，缓缓滚入他洁白的胡须中。

[maɪk] ['mɜːrfi] [stɛərd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Mike	Murphy	stared	straight	before	him	,
麦克风	墨菲	凝视	直的	前	他	,

迈克·墨菲直直地盯着前方。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [felt] ['veɪgli] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm]

while	his	fingers	felt	vaguely	for	the	rim	of	the	hat	that	had	fallen	from
尽管	他的	手指	毛毡	依稀	为了	这	轮缘	的	这	帽子	那	有	倒下	从

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他的手指模糊地摸索着，想要抓住从手中滑落的帽子的帽檐。

“ [goʊ][hoʊm] ，[maɪk] ， ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['dʒentli] .

“	Go	home	,	Mike	,	”	said	the	Governor	gently	.
“	去	家	，	麦克风	，	”	说	这	州长	轻轻地	.

“回家吧，迈克，”州长温和地说。

“ [goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] .

“	Go	home	and	tell	the	wife	and	the	mother	.
“	去	家	和	告诉	这	妻子	和	这	母亲	.

“回家告诉妻子和母亲。”

” [wen] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃənə(r)] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sæt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm]

”	When	his	petitioners	had	departed	,	the	Governor	sat	long	in	the	reception	room
”	什么时候	他的	请愿者	有	已离开	,	这	州长	卫星	长的	在	这	接待	房间

,

,

,

“请愿者离开后，总督在接待室里坐了很久，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

thinking	of	the	old	days	.
思维	的	这	老的	天	.

怀念过去的日子。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][noʊt][ðə; ði]['aʊər] ,

When	**he**	**opened**	**his**	**watch**	**it**	**was**	**not**	**to**	**note**	**the**	**hour**	**,**
什么时候	他	打开	他的	手表	它	曾是	不是	到	笔记	这	小时	,

他打开手表并不是为了看时间。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['laɪknəs] ;

but	**to**	**look**	**on**	**a**	**woman's**	**likeness**	**;**
但	到	看	在	一个	女性的	相似	;

但观看女人的容貌;

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][desk][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	**he**	**crossed**	**his**	**arms**	**on**	**the**	**desk**	**and**	**buried**	**his**	**face**	**in**	**them**	**.**
和	他	交叉	他的	武器	在	这	桌子	和	埋葬	他的	脸	在	他们	.

他双臂交叉放在桌子上，把脸埋在了里面。

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪtər] ['jɪrz] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm]

The	**old**	**days**	**had**	**given**	**him**	**much**	**that**	**the**	**later**	**years**	**had**	**stolen**	**from**
这	老的	天	有	给定	他	很多	那	这	之后	年	有	被盗	从

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

老时光曾给予他许多，而后来的岁月却夺走了他很多东西。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**sighed**	**and**	**lifted**	**his**	**head**	**.**
他	叹了口气	和	抬起	他的	头	.

他叹了口气，抬起头。

“ [pʊr] [oʊld][maɪk] !

“	**Poor**	**old**	**Mike**	**!**
“	贫穷的	老的	麦克风	!

“可怜的老迈克！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [aɪm] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

“	**I'm**	**square**	**with**	**him**	**at**	**last**	**.**
“	我是	正方形	和	他	在	最后的	.

“我终于和他冰释前嫌了。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][pɑːrt] [ðæt] [deɪ] ?

I	**wonder**	**why**	**he**	**took**	**my**	**part**	**that**	**day**	**?**
我	想知道	为什么	他	采取	我的	部分	那	天	?

我想知道那天他为什么会替我出头?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪrəli] [klaɪmd] [ðə; ði] [ster] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [ruːm] .

”	**And**	**he**	**wearily**	**climbed**	**the**	**stair**	**to**	**his**	**lonely**	**room**	**.**
”	和	他	疲劳	攀登	这	楼梯	到	他的	孤独	房间	.

他疲惫地爬上楼梯，回到了他那间孤零零的房间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wen] [red] [hed] [went] [hoʊm] [ðæt] [nuːn] , ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	**did**	**not**	**know**	**that**	**when**	**Red**	**Head**	**went**	**home**	**that**	**noon**	**,**	**nearly**	**fifty**	**years**	**before**	**,**
他	做过	不是	知道	那	什么时候	红色的	头	去	家	那	中午	,	几乎	五十	年	前	,

他并不知道，就在将近五十年前的那个中午，红发女郎回家的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɔːrdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] .

he	**had**	**found**	**Mrs**	**.**	**Murphy**	**cutting**	**out**	**a**	**pair**	**of**	**corduroy**	**breeches**	**.**
他	有	成立	太太	.	墨菲	切割	出去	一个	一对	的	灯心绒	马裤	.

他发现墨菲太太正在裁剪一条灯芯绒马裤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神